

TIR CARNET HOLDER'S MANUAL

The present Manual has been elaborated to assist persons who use TIR Carnets. In the case of eventual discrepancies between the text of this Manual on one hand and, on the other hand, the provisions of the "Declaration of Engagement by the Transport Company for Admission to the TIR Customs System and Authorisation to Use Ordinary TIR Carnets" or those of the TIR Convention, the latter Declaration and Convention shall prevail.

Niniejszy podręcznik ma na celu pomoc osobom korzystającym z Karnetów TIR. W przypadku ewentualnych rozbieżności między tekstem tego podręcznika z treścią „Deklaracji Zobowiązania firmy transportowej pragnącej przystąpić do systemu TIR i otrzymywać zezwolenie na posługiwanie się zwykłymi Karnetami TIR” lub z Konwencją TIR, decyduje treść ww. „Deklaracji Zobowiązania” i Konwencji TIR.

TIR CARNET HOLDER'S MANUAL

PODRĘCZNIK DLA POSIADACZY KARNETÓW TIR

Table of contents		Page	Indeks	Strona
SECTION 1	INTRODUCTION AND GENERAL RULES	3	ROZDZIAŁ 1 WSTĘP I PODSTAWOWE REGULY	3
	INTRODUCTION	3	WSTĘP	3
	GENERAL RULES	5	PODSTAWOWE REGULY	5
SECTION 2	PROCEDURES RELATED TO THE MANAGEMENT OF TIR CARNETS	6	ROZDZIAŁ 2 PROCEDURY DOTYCZĄCE ZARZĄDZANIA KARNETAMI TIR	6
	SUSPENSION, EXCLUSION AND REVOCATION OF THE AUTHORISATION FOR ACCESS TO THE TIR PROCEDURE	8	ZAWIESZENIE, WYKLUCZENIE I COFNIĘCIE POZWOLENIA NA KORZYSTANIE Z PROCEDURY TIR	8
SECTION 3	TIR CARNETS USED TO TRANSPORT HEAVY OR BULKY GOODS	9	ROZDZIAŁ 3 KARNETY TIR WYKORZYSTYWANE PRZY PRZEWOZACH TOWARÓW CIĘŻKICH LUB PRZESTRZENNYCH	9
SECTION 4	PROHIBITED GOODS	10	ROZDZIAŁ 4 TOWARY NIEDOPUSZCZONE	10
SECTION 5	PROCEDURES PRIOR TO USING A TIR CARNET	11	ROZDZIAŁ 5 PROCEDURY POPRZEDZAJĄCE UŻYCIE KARNETU TIR	11
SECTION 6	USING A TIR CARNET PARTICULARITIES FOR TERMINATION OF TIR TRANSPORTS AT THE PREMISES OF THE "AUTHORISED CONSIGNEES" IN THE EU	14	ROZDZIAŁ 6 KORZYSTANIE Z KARNETU TIR SZCZEGÓŁY DOTYCZĄCE ZAKOŃCZENIA TRANSPORTU TIR W SIEDZIBIE „UPOWAŻNIONEGO ODBIORCY” W UNII EUROPEJSKIEJ	14
SECTION 7	VALIDITY OF TIR CARNETS AND OBTAINING A TIR CARNET FROM A FOREIGN ASSOCIATION	15	ROZDZIAŁ 7 WAŻNOŚĆ KARNETÓW TIR ORAZ WYDAWANIE KARNETU TIR PRZEZ ZRZESZENIE ZAGRANICZNE	15
	VALIDITY OF TIR CARNETS OBTAINING A TIR CARNET FROM A FOREIGN ASSOCIATION	16	WAŻNOŚĆ KARNETU TIR UZYSKANIE KARNETU TIR OD ZAGRANICZNEGO ZRZESZENIA	16
SECTION 8	DEALING WITH IRREGULARITIES, PROBLEMS EN ROUTE, FAILURE TO OBTAIN THE CERTIFICATE OF TERMINATION FOR A TIR OPERATION	18	ROZDZIAŁ 8 POSTĘPOWANIE Z NIEPRAWIDŁOWOŚCIAMI, PROBLEMY W TRAKCIE PODRÓŻY, BRAK POŚWIADCZENIA ZAKOŃCZENIA OPERACJI TIR	18
	INCIDENTS EN ROUTE	18	WYPADKI PODCZAS PODRÓŻY	18
	NUMBER OF VOLETS IN THE TIR CARNET ARE NOT SUFFICIENT	18	NIETYSTARCZAJĄCA LICZBA WOLETÓW (ODCINKÓW) W KARNECIE TIR	18
	DISCREPANCIES DISCOVERED BETWEEN THE TRANSPORT DOCUMENTS AND THE ACTUAL CONTENT OF THE VEHICLE	19	RÓŻNICE POMIĘDZY DOKUMENTAMI TRANSPORTOWYMI A AKTUALNĄ ZAWARTOŚCIĄ POJAZDU	19
	NOTIFICATION OF INCIDENTS/ PROBLEMS	20	ZAWIADOMIENIE O WYDARZENIACH LUB PROBLEMACH	20
SECTION 9	RETURN OF TIR CARNETS TO THE ASSOCIATION	21	ROZDZIAŁ 9 ODESŁANIE KARNETÓW TIR DO ZRZESZENIA	21
	GENERAL PROVISIONS	21	ZASADY OGÓLNE	21
	FAILURE TO RETURN TIR CARNETS	22	NIEODEŚLANIE KARNETÓW TIR	22
	LOSS DECLARATION FORM	25	OŚWIADCZENIE POSIADACZA KARNETU TIR	25
	CHECK-LIST FOR THE ATTENTION OF THE HOLDER OF TIR CARNETS	26	WYKAZ KONTROLNY NA UŻYTEK POSIADACZA KARNETÓW TIR	26
SECTION 10	GUARANTEES	29	ROZDZIAŁ 10 GWARANCJE	29
	"ADMISSION" GUARANTEE	29	GWARANCJA WEJŚCIOWA	29
	OTHER GUARANTEES	30	INNE GWARANCJE	30
SECTION 11	MEETING LIABILITIES FROM THE USE OF TIR CARNETS	31	ROZDZIAŁ 11 WYWIĄZYWANIE SIĘ ZE ZOBOWIĄZAŃ WYNIKAJĄCYCH Z POSŁUGIWANIA SIĘ KARNETEM TIR	31
	MINIMUM PROCEDURE TO FOLLOW IN CASE OF THEFT	35	MINIMALNE PROCEDURY DO SPEŁNIENIA W PRZYPADKU KRADZIEŻY	35
SECTION 12	CONFIDENTIALITY RULES IN THE MANAGEMENT OF THE TIR SYSTEM	38	ROZDZIAŁ 12 ZASADY POUFNOŚCI W ZARZĄDZANIU SYSTEMEM TIR	38

SECTION 1

ROZDZIAŁ 1

INTRODUCTION AND GENERAL RULES

WSTĘP I PODSTAWOWE REGULY

Introduction

1. After several years of implementation of the existing rules, it has become necessary to update the TIR Carnet Holder's Manual to better reflect the evolution of regulations and practices, in particular relating to the increased use of IT tools in the management of the TIR System, to reflect rules, the already implemented practices related to confidentiality following the increasing handling of information through electronic means, as well as to take into account some adjustments in the practical handling of TIR Carnets (control, return, accompanying documents, etc.).

There is also a need to clarify the procedures to be applied when operators are the victims of theft or armed robberies or are in need of legal assistance.

This slightly updated edition of the Manual was also produced in response to suggestions for improvements from a number of Associations.

2. By using a TIR Carnet the Holder assumes full responsibility for payment of all duties, taxes, fines and penalties relating to a TIR transport if the TIR Carnet is not certified as terminated correctly. Whilst it is true that the vast majority of TIR Carnets are used without any problems there are financial risks for the Holder. It is therefore essential that you and all staff involved in TIR transport is made aware of the importance of following the correct procedures and of keeping and retaining accurate journey records. To this end, it is essential in order to comply with Annex 9 Part II requirements that you and all staff involved in TIR transport are initially and regularly trained by your Association on the functioning of the TIR System.
3. The status of Authorised TIR Carnet Holder requires that the minimum conditions and requirements imposed by the TIR Convention, in particular Annex 9 Part II, the national legislation and the Associations' rules are permanently met. It is your responsibility to ensure that this is the case and to keep your Association and your Customs Authorities informed of any change that would have an impact on your TIR authorisation.
4. Each section of the Manual covers a particular aspect of TIR operations and sections are cross-referenced for easy use. Where a procedure relates directly to the TIR Convention the relevant Article number is given in brackets at the end of the paragraph e.g. (Article 9 of the TIR Convention). The Manual also needs to be read in conjunction with the Declaration of Engagement which you signed on joining the TIR procedure and where appropriate there are cross-references to the relevant clauses in the Declaration.

Wstęp

1. Po kilku latach od wdrożenia istniejących zasad, konieczna stała się aktualizacja Podręcznika dla Posiadaczy Karnetów TIR w celu lepszego odzwierciedlenia ewolucji w przepisach i praktykach, w szczególności w odniesieniu do zwiększonego korzystania z narzędzi informatycznych w zarządzaniu Systemem TIR, dla prezentacji zasad, wdrożonych już praktyk związanych z poufnością, w związku z rosnącym posługiwaniem się informacją poprzez media elektroniczne, jak również w celu uwzględnienia pewnych korekt w zakresie praktycznego posługiwania się Karnetami TIR (kontrola, zwrot, dokumenty towarzyszące, itp.).

Istnieje również potrzeba wyjaśnienia procedur, jakie powinny być stosowane w przypadkach, kiedy przewoźnicy stają się ofiarami kradzieży lub rozboju z bronią w rękę, lub potrzebują pomocy prawnej.

Niniejsza, w niewielkim stopniu zaktualizowana edycja Podręcznika została również przygotowana w odpowiedzi na sugestie wprowadzenia poprawek nadsyłane przez szereg Zrzeszeń.

2. Z faktu posługiwania się Karnetem TIR wynika, że jego posiadacz jest w pełni odpowiedzialny za zapłacenie wszelkich należności, opłat i kar, związanych z transportem TIR w przypadku, gdy Karnet TIR nie został poświadczony jako prawidłowo zakończony. Chociaż zdecydowana większość Karnetów TIR jest wykorzystywana bez najmniejszych problemów, ryzyko finansowe spoczywa na posiadaczu Karnetu i w tej sytuacji jest rzeczą zasadniczą, by każda osoba uczestnicząca w operacjach TIR miała pełną świadomość, że konieczne jest prawidłowe stosowanie procedur oraz prowadzenie dokładnego rejestru wszystkich operacji TIR. Jest bardzo ważne, aby w celu spełnienia warunków określonych w Załączniku 9 część II, zarówno posiadacz jak i jego pracownicy byli regularnie szkoleni przez zrzeszenie w zakresie funkcjonowania systemu TIR.
3. Status Uprawnionego Posiadacza Karnetu TIR wymaga, aby stale spełniane były minimalne warunki i wymagania nałożone przez Konwencję TIR, w szczególności jej Załącznik 9, część II, legislację krajową oraz regulaminy Zrzeszeń. Państwa obowiązkiem jest zapewnienie, aby warunek ten został spełniony oraz, aby Zrzeszenie i Urząd Celny były informowane o wszelkich zmianach, jakie mogą mieć wpływ na wasze pozwolenie na korzystanie z procedury TIR.
4. Poszczególne rozdziały Podręcznika omawiają specyficzne aspekty operacji TIR; znaleźć w nich można także odwołania do innych rozdziałów. Wówczas, gdy któraś z procedur wynika bezpośrednio z postanowień Konwencji TIR, odpowiedni artykuł tej Konwencji jest zacytowany w nawiasach na końcu danego paragrafu, na przykład (ART.9 Konwencji TIR). Niniejszy Podręcznik należy czytać w powiązaniu z Deklaracją Zobowiązania podpisaną przez przewoźnika w momencie przystąpienia do procedury TIR, w razie potrzeby niniejszy Podręcznik odsyła do właściwych klauzul znajdujących się w Deklaracji Zobowiązania.

-
- | | |
|--|---|
| <p>5. The loose-leaf format has been adapted so that the Manual can be updated quickly and easily. When changes occur new or replacement pages will be sent to you by your Association.</p> <p>6. Every copy of the Manual contains 12 sections applicable to all TIR Carnet Holders. Your own national Association may introduce additional Sections containing internal rules and additional security measures.</p> <p>7. Although every effort has been taken to make this Manual a comprehensive and accurate guide to all aspects of the TIR procedure if you have any suggestions for improvements or additional information please tell your Association.</p> <p>8. The aim is to ensure your TIR operations are trouble free – before, during and after the journey – the following general rules should help achieve this goal.</p> | <p>5. Dla Podręcznika wybrano formę luźną (bez zszywania), tak by można go było szybko i bez kłopotów aktualizować. W przypadku wprowadzenia jakichkolwiek zmian, Wasze zrzeszenie prześle dodatkowe strony lub strony, które należy wymienić.</p> <p>6. Każdy egzemplarz Podręcznika zawiera 12 rozdziałów, które odnoszą się do wszystkich posiadaczy Karnetów TIR. Wasze macierzyste zrzeszenie krajowe może wprowadzić dodatkowe rozdziały zawierające wewnętrzne reguły i dodatkowe środki bezpieczeństwa.</p> <p>7. Poczyniliśmy wiele wysiłków, aby niniejszy Podręcznik stał się dokładnym i całościowym przewodnikiem po wszystkich aspektach i kwestiach wynikających z procedury TIR; niemniej, będziemy wdzięczni za nawiązanie kontaktu z macierzystym zrzeszeniem i ewentualne zasugerowanie wprowadzenia zmian, poprawek i wszelkich informacji uzupełniających.</p> <p>8. Zasadniczym celem jest zapewnienie, aby wszystkie operacje TIR odbywały się bez problemów. Niżej wymienione podstawowe reguły postępowania przyczynią się do osiągnięcia tego celu.</p> |
|--|---|

General Rules

- Keep a detailed record of all journeys on which you use a TIR Carnet and retain all documents and when appropriate, electronic records connected to the use of TIR Carnets, particularly those which prove the goods were delivered to the Customs office of destination, properly imported or placed under another Customs regime (see Section 2 "**Procedures related to the management of TIR Carnets**").
- Check the front cover of the TIR Carnet to see that your name, TIR identification number and address have been filled in correctly (see Section 5 "**Procedures prior to using a TIR Carnet**").
- Use only experienced and reliable drivers - subject to national laws checks should be made to ensure they do not have a relevant criminal record.
- Never transmit a TIR Carnet issued to you to a third party.
- Before presenting a TIR Carnet to Customs at the start of a journey make sure the validity date has not expired (see Section 7 "**Validity of TIR Carnets and obtaining a TIR Carnet from a foreign Association**").
- Instruct drivers only to go to the Customs office of destination and to ensure that the TIR Carnet is only presented to a Customs officer. They should never give the TIR Carnet to any principal or consignee (except for authorised consignees in the EU Member States) - see Section 6 "**Using a TIR Carnet**". Remember the TIR Carnet remains the responsibility of the Holder at all times.
- Return all used and unused TIR Carnets as quickly as possible and, in any case, within the required deadlines (see Section 9 "**Return of TIR Carnets to the Association**").
- Inform your Association immediately if a TIR Carnet issued to you is lost or stolen (see Section 9 "**Return of TIR Carnets to the Association**").
- Always contact your Association if you have any problems en route or at destination, or if you require information about using a TIR Carnet. The Association is there to help you.
- Advise your Association immediately if you receive any correspondence from a Customs Authority regarding the possible misuse of a TIR Carnet issued to you, including notifications of an irregularity or a payment request.
- Always comply with applicable Customs legislation and ensure before departure that you meet all the requirements imposed by the legislation of the countries involved in a given TIR transport, including by lodging when required, electronic TIR Pre-Declarations, preferably through the IRU TIR-EPD system.
- When undertaking TIR transport to/from/through the European Union territory, obtain an EORI number and mention it in box 4 of voucher 1 and 2 used for the TIR operation on the territory of the European Union.

Podstawowe reguły

- Należy prowadzić szczegółowy rejestr wszystkich przewozów z wykorzystaniem Karnetu TIR; należy przechowywać wszystkie dokumenty, które są z nimi związane, a w szczególności dokumenty, które mogą świadczyć o tym, że towar został zgłoszony w urzędzie celnym docelowym, prawidłowo wprowadzony na obszar celny lub umieszczony w jakimkolwiek innym systemie celnym (patrz Rozdział 2 Procedury dotyczące zarządzania Karnetami TIR).
- Należy sprawdzić okładkę Karnetu TIR i upewnić się, czy nazwisko i adres posiadacza Karnetu TIR zostały prawidłowo wpisane (patrz Rozdział 5 „Procedury poprzedzające otwarcie Karnetu TIR”).
- Należy zatrudniać wyłącznie kierowców doświadczonych i godnych zaufania – z zastrzeżeniem przepisów krajowych, należy sprawdzić, czy dana osoba była notowana w kartotekach osób skazanych przez sąd.
- Nie wolno użyczać stronie trzeciej Karnetu TIR wydanego Posiadaczowi.
- Zanim przedstawi się Karnet TIR w urzędzie celnym wyjściowym, należy upewnić się, czy nie upłynął już termin jego ważności (patrz Rozdział 7 *Ważność Karnetów TIR i wydawanie Karnetu TIR przez zagraniczne zrzeszenie*).
- Należy wydać polecenie kierowcom, by udawali się wyłącznie do urzędu celnego docelowego i by upewnili się, czy Karnet TIR został rzeczywiście przedstawiony urzędnikowi celnemu. Karnetu TIR nie należy nigdy wręczać spedytorowi ani odbiorcy towaru (za wyjątkiem upoważnionego odbiorcy w kraju Unii Europejskiej) - patrz Rozdział 6 „Korzystanie z Karnetu TIR”. Należy pamiętać, że odpowiedzialność za Karnet TIR zawsze spoczywa na jego posiadaczu.
- Należy jak najszybciej dokonać zwrotu Karnetów TIR, wykorzystanych i niewykorzystanych, a przynajmniej dokonać tego w przewidzianym terminie (patrz Rozdział 9 „Odesłanie Karnetów TIR do zrzeszenia”).
- Należy niezwłocznie poinformować swoje zrzeszenie o kradzieży lub utracie Karnetu TIR (patrz Rozdział 9 „Odesłanie Karnetów TIR do zrzeszenia”).
- Należy zawsze skontaktować się z własnym zrzeszeniem w sytuacjach, gdy pojawiają się problemy w trakcie podróży lub po dotarciu do miejsca przeznaczenia lub jeśli chce się zasięgnąć informacji dotyczących korzystania z Karnetu TIR. Zrzeszenie istnieje po to by udzielać Wam pomocy.
- Należy natychmiast zawiadomić zrzeszenie macierzyste o wszelkich pismach nadesłanych przez władze celne i dotyczących podejrzenia o nieprawidłowe wykorzystanie Karnetu TIR, który otrzymał przewoźnik, a w szczególności o nadesłanych zawiadomieniach o nieprawidłowościach oraz o żądaniach zapłaty.
- Należy zawsze przestrzegać obowiązujących przepisów celnych oraz upewnić się przed wyjazdem, że spełniane Państwo wszystkie wymagania nałożone przez przepisy krajów zaangażowanych w dany transport TIR, łącznie ze składaniem deklaracji, kiedy istnieje taka potrzeba, wypełnianiem elektronicznych pre-deklaracji TIR, najlepiej poprzez system IRU TIR-EPD.
- Podejmując transport TIR transport do/ z/ przez terytorium Unii Europejskiej, należy uzyskać numer EORI i wpisać go w polu 4 na woletach 1 i 2 oraz stosować podczas operacji TIR na terytorium Unii Europejskiej.

SECTION 2

ROZDZIAŁ 2

PROCEDURES RELATED TO THE MANAGEMENT
OF TIR CARNETS

PROCEDURY DOTYCZĄCE ZARZĄDZANIA
KARNETAMI TIR

1. Once admitted to the TIR procedure in your country, your authorisation is recognised in more than 55 countries in which it is possible to carry out TIR transports. The use of a TIR Carnet involves financial risk for the Association and the international TIR guarantee chain. Therefore, in order to minimise this risk the Association must allocate a TIR Carnet quota to your company, i.e. the number of TIR Carnets that are permitted to be outstanding at any time (issued to a TIR Carnet Holder but not returned). The quota can be reduced or increased at any time at the Association's discretion.
 2. When you applied to the Association to receive access to the TIR procedure, the Association demanded that you provide certain information regarding your company, namely registration, ownership, direction and, whenever possible and justified, shareholding of the company. You must ensure that the information provided to your Association on admission to the TIR procedure is permanently up-to-date. You must also notify your Association in case of closure of your activity.
 3. Handling of TIR transports requires specific knowledge in the application of the TIR Convention from the direction of the company and the drivers involved in transportations.
 4. According to your Association's decision you must complete with your staff appropriate training (once a year for example) and your Association must provide you with the necessary TIR reference resources possibly based on the material provided to Associations via the IRU Learning Management System.
 5. If you do not carry out TIR transports regularly, your Association may decide to suspend your access to TIR Carnets, or, depending on circumstances, to apply other measures to ensure that the required level of knowledge of the staff, management and ownership of the transport company is ensured on a permanent basis.
 6. As a Holder you must, in your own interest, keep for a period of at least 5 years a record of all TIR Carnets issued to you and the details of all journeys on which a TIR Carnet is used. The record should include at least:
 - the serial number of the TIR Carnet(s);
 - the date the TIR Carnet was received;
 - the registration number of the vehicle used for the TIR Transport;
1. Po uzyskaniu pozwolenia na korzystanie z procedury TIR w Państwie kraju, jest ono uznane w ponad 55 krajach, w których możliwe jest wykonywanie przewozów pod osłoną Karnetów TIR. Korzystanie z Karnetu TIR wiąże się z ryzykiem finansowym dla zrzeczenia. Dlatego, w celu zminimalizowania tego ryzyka, zrzeczenie może przyznać określoną ilość Karnetów TIR ("quota"), tzn. liczbę Karnetów TIR, które można wykorzystywać w danym czasie (dotyczy Karnetów wydanych Posiadaczowi, ale nie zwróconych). Ilość ta może zostać zwiększona lub zmniejszona w każdej chwili zgodnie z oceną zrzeczenia.
 2. W momencie, kiedy przewoźnik zwrócił się do zrzeczenia w celu otrzymania pozwolenia na korzystanie z procedury TIR, zrzeczenie poprosiło o podanie pewnych informacji dotyczących firmy, a szczególnie jej rejestracji, majątku, kierownictwa i, w razie konieczności, informacji o akcjonariacie firmy. Przewoźnik musi upewnić się, że informacje przekazane zrzeczeniu podczas procedury przyjęcia do systemu TIR są aktualne. Należy również poinformować zrzeczenie w przypadku zaprzestania działalności.
 3. Zarządzanie przewozami w ramach procedury TIR wymaga specyficznej wiedzy w zakresie stosowania Konwencji TIR, którą mają posiadać kierownictwo firmy i kierowcy wykonujący transport.
 4. Zgodnie z decyzją swojego zrzeczenia należy wraz ze swoimi pracownikami przejść odpowiednie szkolenie (na przykład, raz w roku) i zrzeczenie musi zapewnić Państwu niezbędne materiały i informacje, jeśli to możliwe, na bazie materiałów udostępnianych zrzeczeniom poprzez System Zarządzania Szkoleniami IRU.
 5. Jeżeli dany przewoźnik nie wykonuje regularnie przewozów TIR, zrzeczenie może zdecydować o zawieszeniu pobierania Karnetów TIR lub, zależnie od okoliczności, o zastosowaniu innych środków, aby upewnić się, czy wymagany poziom wiedzy od pracowników i właścicieli firmy transportowej jest stały.
 6. Posiadacze Karnetów są zobowiązani, we własnym interesie, do przechowywania przez okres 5 lat rejestru wydanych im Karnetów TIR oraz danych dotyczących wszystkich przewozów, przy których wykorzystano Karnet TIR. Wspomniany rejestr powinien zawierać przynajmniej:
 - numer seryjny Karnetu(ów);
 - datę odbioru Karnetu TIR;
 - numer rejestracyjny pojazdu wykorzystanego do transportu TIR;

- | | |
|---|---|
| - the name of the driver(s); | - nazwisko kierowcy(ów); |
| - the date(s) and place(s) where loading took place; | - datę(y) i miejsce(a) załadunku; |
| - the route; | - trasę przewozu; |
| - the goods transported; | - nazwy przewożonych towarów; |
| - the name(s) and address(es) of the Customs office(s) of destination where the certificate of termination of the TIR operation(s) was (were) obtained; | - nazwę(y) i adres(y) docelowego(ych) urzędu(ów) celnego(ych), gdzie uzyskano poświadczenie(a) zakończenia operacji TIR; |
| - the date(s) of presentation to the Customs offices of destination or exit; | - datę(y) przedstawienia w urzędzie(dach) celnym(ych) docelowym(ych) lub wyjścia; |
| - the name and address of the consignee(s); | - nazwa(y) i adres(y) odbiorcy towaru; |
| - the date on which the TIR Carnet was returned to the Association and the method used, i.e. post, courier, by hand, etc; | - datę odesłania Karnetu TIR do zrzeszenia oraz sposób, jakim się posłużono: pocztą, pocztą kurierską, bezpośrednio, lub inne; |
| - the printed copy of the relevant electronic (pre) declaration and of related electronic messages made for the purpose of a TIR transport using the IRU TIR-EPD system or any other interface; | - wydrukowaną kopię właściwej pre-deklaracji elektronicznej, i elektronicznej wiadomości dokonanej dla potrzeb transportu TIR, przy użyciu aplikacji TIR-EPD lub innej; |
| - the transport and accompanying documents (CMR, Invoices, export declarations, etc). | - transportowe dokumenty towarzyszące (CMR, faktury, deklaracje eksportowe, inne). |

You must particularly keep all the documents (CMR or other consignment notes signed by consignor and consignee, invoices, delivery notes, documents stamped and signed by the Customs Authorities, certificates of delivery of the goods, certificates of origin of the goods, tickets of entry into a country or Customs area, etc) that can substantiate that the goods were delivered to the Customs office of destination and properly imported or placed under another Customs regime. All relevant documents must be made available to your Association on request if there is a query about the use of a TIR Carnet issued to you.

Należy starannie przechowywać wszystkie dokumenty (CMR lub inne listy przewozowe podpisane przez nadawcę i przez odbiorcę, faktury, dowody dostawy, dokumenty opieczątowane i podpisane przez władze celne, poświadczenia dostawy towarów, świadectwa pochodzenia towarów, kwity wjazdowe do danego kraju lub do obszaru celnego, itp.), które są dowodem na to, że towar został dostarczony do urzędu celnego przeznaczenia lub podlegał importowi albo został umieszczony w ramach innej procedury celnej. Wszystkie wyżej wymienione dokumenty powinny być dostarczone do waszego zrzeszenia, jeżeli ono tego zażąda lub w przypadku wszczęcia postępowania dotyczącego wykorzystania Karnetu TIR.

7. If any problems occur in connection with the presentation of the goods/load to the Customs office of destination or exit you should follow the procedures set out in Section 8 **“Dealing with irregularities, problems en route, failure to obtain the certificate of termination for a TIR operation”**. If you are unable to return a TIR Carnet to your Association for any reason please follow the instructions given in Section 9 **“Return of TIR Carnets to the Association”**.

7. Jeżeli pojawi się jakiś problem podczas przedstawienia towaru/ładunku w docelowym urzędzie celnym lub w wyjściowym urzędzie celnym, przewoźnik musi zastosować się do procedur opisanych w Rozdziale 8 „Postępowanie z nieprawidłowościami, problemy w trakcie podróży, brak poświadczenia zakończenia operacji TIR”. Jeżeli nie jest możliwe odesłanie Karnetu TIR do macierzystego zrzeszenia z tego lub innego powodu, należy zastosować się do instrukcji zamieszczonych w Rozdziale 9 „Odesłanie Karnetów do zrzeszenia”.

Suspension, exclusion and revocation/withdrawal of the authorisation for access to the TIR procedure

Zawieszenie, wykluczenie i cofnięcie/wycofanie pozwolenia na korzystanie z procedury TIR

8. By signing the Declaration of Engagement you recognise and accept the right of your Association to suspend at its own discretion, without prior notice and on a provisional or definitive basis, your access to TIR Carnets.
 9. In addition to the circumstances listed in the relevant provision of the Declaration of Engagement, the Association may establish its own rules specifying when the access to TIR Carnets can be suspended.
 10. The IRU and the Insurers of the TIR System may require to suspend the access to TIR Carnets to the Holder and the Association will be obliged to execute such a decision.
 11. In case your access to TIR Carnet is suspended, temporarily or permanently, you are prohibited to use TIR Carnets in your possession as from the date of effect of the suspension.
 12. In case of permanent suspension you commit yourself to returning immediately all TIR Carnets still at your disposal. If you are suspended from access to TIR Carnets temporarily, you must follow the instructions given by your Association.
 13. In case of permanent suspension, all the TIR Carnets not returned by the TIR Carnet Holder concerned to the Association when the suspension comes into force, will be declared invalid. Depending on particular circumstances it can be decided to invalidate TIR Carnets also when temporary suspension is applied.
 14. By virtue of Article 38 of the TIR Convention, the Customs Authorities of a country may decide to exclude temporarily or permanently a TIR Carnet Holder from TIR operations on their territory. If the Association, the IRU or the Insurers of the TIR System deem it necessary and at their own discretion, the exclusion on a national territory may be followed by a suspension of access to TIR Carnets and invalidation of unreturned TIR Carnets at the disposal of the person concerned.
 15. By virtue of Article 6.4 of the TIR Convention, the Customs Authorities of your country may decide to revoke/withdraw your authorisation for access to the TIR procedure. The Association shall declare invalid all the TIR Carnets still at your disposal.
 16. When TIR Carnets issued to you are invalidated, your Company is not entitled to any compensation, reimbursement (even partial), or payment resulting from this situation.
8. Podpisując Deklarację Zobowiązania, przewoźnik uznaje i akceptuje prawo macierzystego zrzeszenia do zawieszenia pozwolenia na korzystanie z Karnetów TIR – bez uprzedniego powiadomienia, czasowo lub ostatecznie.
 9. Poza okolicznościami wymienionymi w odpowiednich przepisach Deklaracji Zobowiązania, zrzeszenie może opracować własne zasady opisujące, kiedy możliwe jest zawieszenie pozwolenia na korzystanie z Karnetów TIR.
 10. IRU i ubezpieczyciele systemu TIR mogą wnioskować o zawieszenie pozwolenia na korzystanie z Karnetów TIR w stosunku do danego posiadacza Karnetów TIR i zrzeszenie będzie zmuszone do wykonania tej decyzji.
 11. W przypadku czasowego lub ostatecznego zawieszenia, przewoźnik nie może od dnia wejścia w życie tego zawieszenia korzystać z karnetów TIR będących w jego posiadaniu.
 12. W przypadku ostatecznego zawieszenia, zobowiązujecie się Państwo do niezwłocznego zwrotu wszystkich pobranych Karnetów TIR będących nadal w waszym posiadaniu. Jeśli jesteście zawieszeni czasowo, musicie wypełnić instrukcje przekazane przez wasze zrzeszenie.
 13. W przypadku ostatecznego zawieszenia, wszystkie Karnety TIR, które nie zostały zwrócone do zrzeszenia przez danego posiadacza Karnetów TIR do chwili, kiedy zawieszenie zaczyna obowiązywać, zostaną unieważnione. W niektórych szczególnych sytuacjach może zostać podjęta decyzja o unieważnieniu Karnetów TIR również na skutek zawieszenia czasowego.
 14. Zgodnie z art. 38 Konwencji TIR, władze celne danego kraju mogą zdecydować o czasowym lub ostatecznym wykluczeniu posiadacza Karnetów TIR z transportów TIR na ich terytorium. Jeżeli zrzeszenie, IRU lub Ubezpieczyciele systemu TIR uznają za konieczne i podejma taką decyzję, to po wykluczeniu z terytorium kraju może nastąpić zawieszenie pozwolenia na korzystanie z Karnetów TIR i unieważnienie Karnetów TIR, które nie zostały odesłane do zrzeszenia i są jeszcze w posiadaniu danej osoby.
 15. Zgodnie z art. 6.4 Konwencji TIR, władze celne waszego kraju mogą zdecydować o wycofaniu/cofnięciu pozwolenia na korzystanie z procedury TIR. Zrzeszenie musi unieważnić wszystkie Karnety TIR, które są w Państwa posiadaniu.
 16. Kiedy wydane wam Karnety TIR zostaną unieważnione, wasza firma nie może uzyskać żadnej kompensaty, zwrotu kosztów (nawet częściowego) lub innych płatności wynikających z tej sytuacji.

SECTION 3

ROZDZIAŁ 3

TIR CARNETS USED TO TRANSPORT HEAVY OR BULKY GOODS

KARNETY TIR WYKORZYSTYWANE PRZY PRZEWOZACH TOWARÓW CIĘŻKICH LUB PRZESTRZENNYCH

1. Heavy or bulky goods are defined in the TIR Convention as "any heavy or bulky objects which because of its weight, size or nature is not normally carried in a closed vehicle or closed container".
 2. Customs Authorities at the office of departure have the discretion to permit heavy or bulky goods to be carried by means of non-sealed vehicles or containers. A certificate of approval for road vehicles or containers used for the carriage of heavy or bulky goods is not required (Article 29 of the TIR Convention).
 3. If you intend to transport heavy or bulky goods which cannot be carried in a closed vehicle or closed container you should advise your Association when ordering TIR Carnets for these journeys. They will then issue you with a TIR Carnet endorsed in bold letters on the cover and all "volets" with the words "heavy or bulky goods" in English or "marchandises pondéreuses ou volumineuses" in French. TIR Carnets so endorsed are sometimes referred to as "open TIR Carnets".
 4. There are no other special procedures, guarantee or insurance requirements relating to the issue of TIR Carnets for the carriage of heavy or bulky goods.
 5. When a TIR Carnet is issued to cover heavy or bulky goods (not sealed) with the appropriate stamps, it cannot be used for standard transport of goods.
1. Przez towary ciężkie lub przestrzenne Konwencja TIR rozumie „wszelkie przedmioty ciężkie lub przestrzenne, które ze względu na swój ciężar, swoje rozmiary lub swój charakter nie są zazwyczaj przewożone ani w zamkniętym pojeździe drogowym, ani w zamkniętym kontenerze”.
 2. Na mocy decyzji podjętej przez władze urzędu celnego wyjściowego, przewóz towarów ciężkich lub przestrzennych może być wykonywany pojazdami lub kontenerami bez zamknięcia celnego. Nie jest wymagane świadectwo uznania w stosunku do pojazdów drogowych lub kontenerów przewożących towary ciężkie lub przestrzenne. (Art. 29 Konwencji TIR).
 3. Przewoźnik, mający zamiar dokonania przewozu towarów ciężkich lub przestrzennych, których transport zamkniętym pojazdem lub kontenerem jest niemożliwy, powinien uprzedzić o tym swoje zrzeczenie w momencie składania zamówienia na Karnety TIR dla tego rodzaju przewozu. Zrzeczenie dostarczy mu wówczas Karnet TIR zawierający wypisany pogrubionym drukiem na okładce i na wszystkich woletach napis brzmiący „Marchandises Pondéreuses ou Volumineuses” po francusku lub „Heavy or Bulky Goods” po angielsku. Karnety TIR zawierające takie oznaczenie są czasami nazywane „otwartymi Karnetami TIR”.
 4. Nie istnieją inne specjalne procedury lub warunki gwarancji lub ubezpieczeń związane z wydawaniem Karnetów TIR do przewozu towarów ciężkich lub przestrzennych.
 5. Kiedy Karnet TIR zostaje wydany do przewozu towarów ciężkich lub przestrzennych (bez zamknięć celnych) z odpowiednim napisem, nie może on być wykorzystany do przewozu zwykłych towarów.

**SECTION 4
PROHIBITED GOODS**

The carriage of certain goods is completely prohibited under TIR Carnet..

Goods prohibited from transport under TIR Carnets in all Contracting Countries irrespective of the quantities carried or the amount of the duties and taxes involved are currently:

- (i) alcohol and derived products except for beer or wine (prohibited goods are classified under HS Codes 22.07.10 and 22.08);
- (ii) tobacco and derived products except for raw tobacco (prohibited goods are classified under HS Codes 24.02.10, 24.02.20 and 24.03.11 and 24.03.19).

**ROZDZIAŁ 4
TOWARY NIEDOPUSZCZONE**

Przewóz niektórych towarów z zastosowaniem Karnetów TIR jest całkowicie zakazany.

Towary niedopuszczone do przewozów z zastosowaniem Karnetów TIR we wszystkich krajach-stronach Konwencji, bez względu na przewożone ilości lub wysokość opłat celnych:

- i) alkohol i wyroby pochodne, z wyjątkiem piwa i wina (towary zabronione są zaklasyfikowane pod kodami HS 22.07.10 i 22.08)
- ii) tytoń i wyroby pochodne, z wyjątkiem tytoniu surowego; (towary zabronione są zaklasyfikowane pod kodami HS 24.02.10, 24.02.20 i 24.03.11 oraz 24.03.19)

SECTION 5
PROCEDURES PRIOR TO USING
A TIR CARNET

ROZDZIAŁ 5
PROCEDURY POPRZEDZAJĄCE OTWARCIE
KARNETU TIR

1. On receiving a TIR Carnet from the Issuing Association check the front cover to ensure your name, identification number and address have been correctly entered, the validity date is right, the TIR Carnet has sufficient "volets" for your needs and the serial numbers and page numbers are correctly printed on all pages of the TIR Carnet.
 2. On receiving the TIR Carnet immediately complete box 4 on each "volet" (each page) including the yellow manifest and box 5 of the Procès-verbal de constat by indicating your name, identification number, address and country.
 3. Do not in any circumstances:
 - remove or detach any "volets" from the TIR Carnet;
 - change the validity date.
 - present a TIR Carnet with an overdue validity date to a Customs Office of departure.
 4. Before commencing the journey you must:
 - complete boxes 6 to 10 (and box 11 when necessary) on the front cover and ensure box 12 has been signed;
 - complete boxes 2-12 and sign and date boxes 14 and 15 on all "volets" including the yellow manifest.
 5. When required by law, ensure that the required electronic pre-declarations to Customs are transmitted within the format, time and language imposed. You should, whenever possible, use the IRU TIR-EPD system to lodge TIR pre-declarations and applicable security data. The TIR Carnet Holder should ensure that the content of the TIR electronic pre-declaration is correct. In particular, the goods description should duly correspond to the goods effectively taken into charge, the TIR Carnet content and accompanying documents.
 6. It is advisable to obtain translations of the goods manifest to avoid delays at Customs offices. Remember, the goods manifest is a Customs declaration and must be completed accurately as it is used to assess your potential liability in case of irregularity.
1. W momencie odbioru Karnetu TIR w zrzeczeniu wydającym Karnety, posiadacz powinien sprawdzić okładkę Karnetu i upewnić się, czy jego nazwisko (nazwa), numer identyfikacyjny i adres zostały prawidłowo wpisane, czy data ważności jest właściwa i czy Karnet TIR posiada wystarczającą dla jego potrzeb liczbę odcinków (woletów), a numer serii i numeracja stron jest prawidłowo wydrukowana na wszystkich stronach Karnetu TIR.
 2. Natychmiast po odbiorze Karnetu TIR, przewoźnik powinien wypełnić pole 4 (na wszystkich stronach), w tym również na żółtym manifestie oraz pole nr 5 na Protokole zajęcia, poprzez wpisanie nazwy firmy, numeru identyfikacyjnego, adresu i kraju.
 3. W żadnym razie nie należy:
 - usuwać lub odrywać żadnego odcinka Karnetu TIR;
 - zmieniać daty ważności Karnetu;
 - przedstawiać Karnet TIR, któremu upłynął termin ważności w wyjściowym urzędzie celnym.
 4. Przed rozpoczęciem podróży, należy:
 - wpisać dane w polach od 6 do 10 (lub do 11 w razie potrzeby) na okładce oraz sprawdzić, czy w polu 12 został złożony podpis,
 - w sposób czytelny wypełnić pola od 2 do 12 oraz podpisać i umieścić datę w polach 14 i 15 na wszystkich odcinkach (woletach), w tym także na żółtym manifestie.
 5. Jeśli jest to wymagane przez przepisy prawa, należy zapewnić, aby konieczne elektroniczne wyprzedzające zgłoszenia przesyłane do Urzędu Celnego były transmitowane w obowiązującym formacie, języku i w ramach obowiązującego czasu. Należy wszędzie, gdzie to możliwe, korzystać z systemu IRU TIR-EPD w celu składania wyprzedzających zgłoszeń TIR oraz przesyłania obowiązujących danych w zakresie bezpieczeństwa. Posiadacz Karnetu TIR powinien zapewnić, aby treść wyprzedzającego elektronicznego zgłoszenia TIR była prawidłowa. W szczególności, opis towarów powinien w sposób prawidłowy odpowiadać towarom załadowanym, treści Karnetu TIR i dokumentów towarzyszących.
 6. Zaleca się dokonać tłumaczenia manifestu towarów tak, aby uniknąć wszelkich opóźnień w urzędach celnych. Nie należy zapominać, że manifest towarów jest równoznaczny z deklaracją celną i w związku z tym musi być poprawnie wypełniony, gdyż jest to dokument, który służy określeniu ewentualnego zakresu odpowiedzialności w przypadku nieprawidłowości.

7. Instruct each of your drivers to always check, as far as possible, that all the goods to be transported correspond in their description, weight, quantities, marks and numbers, to the description of the goods mentioned on the TIR Carnet and on the other transport and commercial documents available.
8. Demand in writing in your transport contract that your driver be present during loading and unloading of the vehicle.
9. Ensure that all the necessary accompanying documents are available before the TIR transport starts.
10. Instruct the driver to make reservations on the appropriate documents, particularly the CMR international consignment note when he could not be present during loading and when he could not check the content of the load that was placed on his vehicle (e.g. sealed containers or trailers) by mentioning the reason. Remember, this reservation must appear not only on your CMR consignment note but also on the consignment note of the consignor/forwarding agent or/and should be signed by the consignor/forwarding agent or a Customs official. Such a reservation may help to release you from any liability due to discrepancies between the particulars on the TIR Carnet and the actual content of the vehicle or container (Article 39 § 2 of the TIR Convention).
11. Unless a TIR Carnet is being used for the transport of heavy or bulky goods (see Section 3 "**TIR Carnets used to transport heavy or bulky goods**") TIR transports can only be made using approved vehicles (Article 12 of the TIR Convention). You must ensure that the original and valid Certificate of Approval accompanies the vehicle. To avoid possible problems en route it is recommended that the Certificate of Approval should be valid for the duration of the journey not just at its commencement.
12. You must also affix to the vehicle official TIR plates 250 x 400mm, white against a blue background bearing the letters TIR in capital Latin characters. These characters shall be 200 mm high and their strokes at least 20 mm wide (ANNEX 5 of the TIR Convention). One plate must be fixed to the front of the vehicle and the second identical plate at the rear of the vehicle or combination. Plates must be placed so they are clearly visible and can be removed or covered up when the vehicle is not being used for a TIR transport (Article 16 of the TIR Convention).
13. Regularly check your vehicles to ensure that they have not been adapted for smuggling by a third party (e.g. false bulkheads, evidence of recent welding, alterations of the cab unit).
7. Należy polecić każdemu kierowcy, aby w miarę możliwości upewniał się za każdym razem, że opis, masa, ilość, oznaczenia i numery towarów do przewiezienia zgadzają się z opisem towaru w Karnecie TIR i w innych dostępnych dokumentach handlowych.
8. Należy żądać w formie pisemnej w umowie przewozowej, aby kierowca był obecny podczas załadunku i rozładunku pojazdu.
9. Należy upewnić się, czy wszystkie konieczne dodatkowe dokumenty są do dyspozycji zanim rozpocznie się transport TIR.
10. Należy polecić kierowcy, aby zgłosił zastrzeżenia w odpowiednich dokumentach, szczególnie w liście przewozowym CMR, jeżeli nie mógł być obecny podczas załadunku i nie mógł sprawdzić zawartości ładunku umieszczonego w jego pojeździe (np. w przypadku kontenerów lub przyczep zabezpieczonych pieczęcią celną) opisując przyczynę. To zastrzeżenie musi być umieszczone nie tylko w liście przewozowym CMR, ale również na liście przewozowym nadawcy/spedytora i/lub powinno być podpisane przez nadawcę/spedytora lub celnika. Takie zastrzeżenie może pomóc Państwu w zwolnieniu się z jakiegokolwiek odpowiedzialności w związku z różnicami w informacjach znajdujących się w Karnecie TIR i rzeczywistą zawartością pojazdu (Art. 39 § 2 Konwencji TIR).
11. Z wyjątkiem przypadku, w którym Karnet TIR wykorzystano do przewozu towarów o nienormatywnych wymiarach lub ciężarze (patrz: Rozdział 3 „Karnety TIR wykorzystywane przy przewozach towarów ciężkich lub przestrzennych”), transporty TIR mogą być dokonywane wyłącznie przy użyciu dopuszczonych pojazdów (Art. 12 Konwencji TIR). Trzeba zawsze sprawdzić, czy oryginał ważnego świadectwa uznania znajduje się w pojeździe. By uniknąć problemów w czasie podróży, świadectwo uznania powinno być ważne nie tylko w momencie wyjazdu, ale również przez cały czas przeprowadzania operacji przewozowej.
12. Konieczne jest także zamocowanie oficjalnych tablic TIR - 250 x 400 mm, niebieskie tło, białe duże litery TIR wykonane alfabetem łacińskim o wysokości 200 mm i szerokości co najmniej 20 mm (Załącznik 5 do Konwencji TIR). Pierwsza tablica musi być zamocowana na przodzie pojazdu, a druga identyczna - z tyłu pojazdu lub zespołu pojazdów. Tablice powinny być umieszczone w taki sposób, by można je było łatwo odczytać i aby można je było zdjąć lub zasłonić, kiedy pojazd nie jest wykorzystywany do transportu TIR (Art. 16 Konwencji TIR).
13. Należy regularnie kontrolować pojazdy w celu upewnienia się czy nie zostały przystosowane przez osobę trzecią do przemytu (np. fałszywe przedzielenia, dowody świeżego spawania, przeróbki kabiny).

14. Give your driver written and mandatory instructions (retaining a copy) indicating clearly to the driver that he has the obligation to go only to the Customs office of destination (except for authorised consignees in the EU, cf. Section 6 **“Using a TIR Carnet”**), to park up in approved Customs depots and ensure that he presents the TIR Carnet, the vehicle and the goods to a Customs officer only. You must instruct your driver to keep all the receipts confirming entry into and exit from the Customs depot or area.
15. Give your driver written instructions, retaining a copy, relating to the security measures that must be respected for your vehicle, including stops in secure parking areas (for instance, IRU/ECMT leaflet).
16. Order your driver never to deviate from the assigned itinerary and delivery instructions issued to him without your prior agreement following an amendment of the transport order transmitted in writing by the client specifying clearly the reasons for the change and as long as these changes are accepted by the Customs Authorities and you.
17. Instruct your driver never to reveal to third parties the content of his load or the route followed.
18. It is also recommended that you equip your vehicles with GPS tracking systems and provide your driver with a mobile phone to inform you regularly of the progress of the transport.
14. Należy przekazać kierowcom pisemne i konieczne do wykonania polecenia (zatrzymując sobie ich kopię), które w jasny sposób wskazują kierowcy, że ma obowiązek pojechać tylko do docelowego urzędu celnego (za wyjątkiem upoważnionych odbiorców w UE, patrz : Rozdział 6, „Korzystanie z Karnetu TIR”), parkować pojazd tylko na autoryzowanych obszarach celnych i upewnić się, czy przedstawia on Karnet TIR, pojazd i towary urzędnikowi celnemu. Musicie Państwo polecić kierowcy, aby zachowywał wszystkie paragony potwierdzające jego wjazd i wyjazd z obszaru urzędu celnego.
15. Należy przekazać kierowcy pisemne polecenia, zachowując sobie ich kopię, w odniesieniu do środków bezpieczeństwa, jakie należy przestrzegać, jeżeli chodzi o pojazd, w tym w odniesieniu do bezpiecznych miejsc parkingowych (na przykład broszura wydana przez IRU/EKMT).
16. Należy zabronić kierowcy zbaczania z ustalonej trasy i przekazać instrukcje dotyczące dostarczenia towaru, które zostały mu przekazane bez Państwa uprzedniej zgody w związku ze zmianą zlecenia transportowego przekazaną przez klienta w formie pisemnej wraz z jasnym wytłumaczeniem powodu zmiany, jeżeli zmiany te zostały zaakceptowane przez władze celne i przez Państwa.
17. Należy zabronić kierowcy przekazywania stronie trzeciej informacji dotyczących zawartości ładunku lub obranej trasy.
18. Zalecamy również wyposażyć pojazdy w systemy GPS i udostępnić kierowcy telefon komórkowy, aby mógł regularnie informować Państwa o przebiegu transportu.

SECTION 6 USING A TIR CARNET

1. As the Holder of a TIR Carnet you have the responsibility to ensure that all Customs formalities relating to the TIR transport are properly completed at the Customs offices of departure, transit and destination and, when required by law, you must ensure that the appropriate electronic TIR pre-declaration and security declaration (ENS/EXS) are duly lodged in the format and time necessary.
2. Remember - the TIR Carnet must be presented to a Customs officer at the start of a TIR transport. The driver should check the TIR Carnet to ensure that the officer has:
 - completed, dated, stamped and signed "souche" number 1 page 1;
 - completed, dated and stamped boxes 18-22 of "volet" 2 page 2;
 - signed box 23 of "volet" 2 page 2;
 - completed, dated, stamped and signed boxes 16-17 on each "volet".

If the Customs officer has not endorsed the Carnet correctly or completely then your driver should insist that the officer corrects his mistake before proceeding with the journey.

3. The road vehicle or combination of vehicles or the container together with the goods/load and the TIR Carnet must also be presented at each Customs office en route (entry and exit) and at the Customs office(s) of destination.
4. The Holder of the TIR Carnet remains liable to the Customs Authorities for the duties and taxes on the goods/load from the point where the TIR Carnet is accepted (opened) by the Customs office(s) of departure until he fulfils his obligations by presenting the TIR Carnet and the goods/load to the Customs office(s) of destination thereby ending the TIR transport.
5. Without prejudice to the applicable national legislation, the liability of the Holder is ended when the goods and the accompanying documentation, including the TIR Carnet, once presented, have been endorsed/stamped without reservation by the Customs office of destination. It is essential, therefore to ensure that box 6 of the relevant "souche" 2 is dated, stamped and signed by the Customs Authority carrying out the termination procedure. The Customs officer should also mark in box 3 the number of unloaded packages. This is particularly important where there is more than one Customs office of destination.

If the Customs officer has not undertaken such tasks correctly or fully then you or your driver should insist that the officer corrects his mistake.

ROZDZIAŁ 6 KORZYSTANIE Z KARNETU TIR

1. Obowiązkiem posiadacza Karnetu TIR jest dopilnowanie, aby wszystkie formalności celne związane z transportem TIR zostały dopełnione przez urzędy celne: wyjściowy, przejściowy i docelowy oraz, jeśli wymaga tego prawo, należy zapewnić, aby właściwa elektroniczna pre-deklaracja TIR oraz deklaracja bezpieczeństwa (ENS/EXS) zostały złożone w wymaganym formacie i czasie.
2. Dla przypomnienia - Karnet TIR powinien zostać przedstawiony urzędnikowi celnemu w momencie rozpoczęcia operacji TIR. Kierowca powinien sprawdzić na Karnecie TIR, czy urzędnik celny:
 - wypełnił, opatrzył datą i pieczętką i podpisał grzbiet Karnetu numer 1, strona 1,
 - wypełnił, opatrzył datą i pieczętką pola od 18 do 22 odcinka 2 strona 2,
 - podpisał się w polu 23 odcinka 2 strona 2
 - wypełnił, opatrzył datą i pieczętką i podpisał pola 16 - 17 na wszystkich odcinkach (woletach).

Jeśli urzędnik celny nie uzupełnił lub nie wypełnił prawidłowo Karnetu TIR, kierowca powinien poprosić urzędnika celnego, aby naprawił swój błąd przed rozpoczęciem podróży.

3. Pojazd drogowy lub zespół pojazdów lub kontener, wraz z towarem / ładunkiem i Karnetem TIR powinny być zgłoszone i przedstawione do odprawy celnej również we wszystkich przejściowych urzędach celnych (wyjazd i wyjazd) oraz w urzędzie celnym docelowym.
4. Posiadacz Karnetu TIR pozostaje odpowiedzialny wobec władz celnych za zapłatę należności celno-podatkowych od załadowanego towaru / ładunku od miejsca, gdzie Karnet TIR został przyjęty (otwarty) przez urząd celny wyjściowy, aż do momentu wypełnienia przez niego obowiązku poprzez zgłoszenie towaru / ładunku i przedstawienie Karnetu TIR w urzędzie celnym docelowym, co oznacza zakończenie transportu TIR.
5. Bez uszczerbku dla krajowych przepisów, odpowiedzialność posiadacza Karnetu TIR wygasa z chwilą, gdy towary i towarzysząca im dokumentacja, w tym również Karnet TIR, zostały przedstawione i przyjęte / ostemplowane bez zastrzeżenia przez docelowy urząd celny. Jest rzeczą zasadniczą, aby władze celne, które dokonują procedury zakończenia podpisały i opatrzyły datą pole 6 właściwego grzbietu 2. Urzędnik celny powinien także wpisać w polu 3 liczbę rozładowanych przesyłek; jest to szczególnie ważne w przypadku, gdy urzędów celnych docelowych jest kilka.

Jeśli urzędnik celny nie wypełnił poprawnie lub w całości tych zadań, wtedy przewoźnik lub jego kierowca powinien poprosić urzędnika o naprawienie błędu.

6. Provided the goods are placed under another system of Customs control, or are cleared for home use, termination of the TIR operation should be certified and return of the TIR Carnet to the driver should take place without delay (Article 28 of the TIR Convention).

6. O ile towary zostały umieszczone w innym systemie celnym lub odprawione i przeznaczone do obrotu handlowego, zakończenie operacji TIR powinno być poświadczane, a Karnet TIR powinien zostać niezwłocznie zwrócony kierowcy (ART.28 Konwencji TIR).

Particularities for termination of TIR transports at the premises of the “authorised consignees” in the EU (EC Regulation 2454/93 article 454 ff)

Szczególne warunki dotyczące zakończenia operacji TIR w UE w siedzibie « upoważnionego odbiorcy » (Rozporządzenie 2454/93, art. 454 ff)

7. Since October 2005 in the EU Member States TIR operations can be terminated at the premises of a consignee provided that:

7. Od października 2005 roku, w Państwach Członkowskich UE, operacje TIR mogą być zakończone w siedzibach należących do upoważnionego odbiorcy, jeżeli:

- the Customs Authorities of this EU Member State granted to the consignee the status of “authorised consignee” and
- the authorised premises of the consignee is the final place of unloading of the whole TIR transport.

- władze celne tego Państwa Członkowskiego przyznały danemu odbiorcy status „upoważnionego odbiorcy”, oraz
- jeżeli siedziba odbiorcy jest miejscem ostatecznego rozładunku całego transportu TIR.

8. The authorised consignee will check the condition of any seals affixed, advise the Customs office of destination accordingly and ensure that the TIR Carnet is presented, without delay, at the Customs office of destination.

8. Upoważniony odbiorca sprawdzi stan wszystkich nałożonych plomb celnych, poinformuje o tym docelowy urząd celny i upewni się, czy Karnet TIR został przedstawiony bez opóźnienia w docelowym urzędzie celnym.

9. Remember that even if the goods are received by the authorised consignee, the termination of the TIR operation must be certified only by the Customs office of destination: any stamp or signature of the authorised consignee on the TIR Carnet cannot be considered as a proof of termination of a TIR operation. The TIR Carnet must therefore always be presented to the Customs office of destination.

9. Proszę pamiętać, że jeżeli towary zostaną przyjęte przez upoważnionego odbiorcę, zakończenie operacji TIR musi zostać poświadczane wyłącznie przez docelowy urząd celny: każda inna pieczęć lub podpis upoważnionego odbiorcy w Karnecie TIR nie będą uznane za dowód zakończenia operacji TIR. Dlatego też Karnet TIR musi zawsze zostać przedstawiony w docelowym urzędzie celnym.

10. You can request from the authorised consignee a copy of the information sent by him to the Customs office of destination. This receipt does not however constitute a legal proof of proper termination of a TIR operation.

10. Możecie Państwo zwrócić się do upoważnionego odbiorcy o kopię informacji, które przesłał do docelowego urzędu celnego. To zaświadczenie nie stanowi jednakże prawnego dowodu zakończenia operacji TIR.

11. Take note that:

11. Proszę pamiętać, że:

- the same consignee can have an authorisation in one EU Member State but not in another (the authorisation applies solely in the Member State where the authorisation was granted);
- in the same country the same consignee can have an authorisation for one place but not for another (the authorisation applies only to the premises specified in the authorisation).

- ten sam odbiorca może mieć upoważnienie w danym Państwie członkowskim UE, ale nie w innym (upoważnienie jest ważne jedynie w tym Państwie Członkowskim, w którym zostało udzielone);
- w tym samym kraju, dany odbiorca może mieć upoważnienie w danym miejscu, ale nie w innym (upoważnienie jest ważne jedynie w odniesieniu do konkretnej siedziby wymienionej w upoważnieniu).

Since the full list of authorised consignees is not available, before unloading the goods at the premises of the authorised consignee, verify every time the validity of the authorisation.

Ponieważ nie ma pełnej listy upoważnionych odbiorców, przed rozładunkiem towarów w siedzibie upoważnionego odbiorcy należy za każdym razem sprawdzić ważność upoważnienia.

SECTION 7
VALIDITY OF TIR CARNETS AND OBTAINING A TIR CARNET FROM A FOREIGN ASSOCIATION

ROZDZIAŁ 7
WAŻNOŚĆ KARNETÓW TIR ORAZ WYDAWANIE KARNETÓW PRZEZ ZAGRANICZNE ZRZESZENIE

Validity of TIR Carnets

1. All TIR Carnets are issued with the last day on which the TIR Carnet can be presented to the Customs office of departure indicated in box 1 of the front cover (validity date).
2. The validity date will be fixed and inserted by your Association. The period of validity will never exceed 75 days from the date following the date of issue. The date of validity cannot be prolonged in any circumstances.
3. Your Association is free to adjust, for Risk Management purposes, the validity period, 75 days being a maximum that can be reduced according to circumstances.
4. The TIR Carnet may not be presented for acceptance at a Customs office of departure after the validity date has expired.
5. Provided the validity date has not expired when the TIR Carnet is accepted by the Customs office of departure the TIR Carnet will remain valid throughout the journey until the termination of the TIR transport at the Customs office of destination even if the validity date is passed during the journey (Article 9 of the TIR Convention).
6. Alteration of the TIR Carnet validity date is strictly forbidden and may be considered as a Customs irregularity.

Obtaining a TIR Carnet from a foreign Association

7. In exceptional circumstances you can request, in writing, your Association to authorise another Association to issue a TIR Carnet to your company.
8. Your Association will require the vehicle registration number and full details of the person collecting the TIR Carnet on your behalf – driver, agent etc. You will be asked to provide the person's passport or identity card number so the Association can be certain that the TIR Carnet is only issued to your genuine representative.
9. Once your Association has reached agreement with the foreign Association for the issue of the TIR Carnet you will be advised of where and when it can be collected and which documents your driver or representative will need to produce. You will also be advised of the price of the TIR Carnet as this will probably be different from the price you normally pay to your own Association. The driver or representative will usually be expected to pay for the TIR Carnet in cash in the local currency.

Ważność Karnetów TIR

1. Wszystkie wydawane Karnety TIR posiadają w polu nr 1 okładki datę, w której Karnet TIR może być przedstawiony wyjściowemu urzędowi celnemu.
2. Termin ważności będzie ustalony i wpisany przez Wasze zrzeszenie. Termin ważności w żadnym przypadku nie przekroczy 120 dni, włącznie z dniem wydania. Termin ważności nie może być przedłużony.
3. Wasze zrzeszenie ma możliwość, ze względu na zarządzanie ryzykiem, zmienić termin ważności, ale 120 dni jest maksymalnym okresem ważności, który może być skrócony, zależnie od okoliczności.
4. Po wygaśnięciu terminu ważności, Karnet TIR nie może być przedstawiony w wyjściowym urzędzie celnym w celu jego przyjęcia.
5. O ile Karnet TIR został przyjęty przez wyjściowy urząd celny przed wygaśnięciem ważności, to Karnet ten zachowa ważność przez cały czas podróży aż do zakończenia transportu TIR w docelowym urzędzie celnym, nawet, jeśli termin ważności został przekroczony w trakcie odbywania podróży (Art.9 Konwencji TIR).
6. Jakiegokolwiek zmiany odnośnie terminu ważności są kategorycznie zabronione i mogą być uznane za nieprawidłowości celne.

Uzyskanie Karnetu TIR od zagranicznego zrzeszenia

7. W wyjątkowych wypadkach, posiadacz Karnetu TIR może zwrócić się na piśmie do zrzeszenia macierzystego z prośbą o upoważnienie innego zrzeszenia do wydania Karnetu TIR.
8. W tym celu, zrzeszenie macierzyste będzie potrzebowało numer rejestracyjny pojazdu i pełne dane osoby, która w imieniu posiadacza odbierze Karnet TIR - kierowcy, przedstawiciela, itd. Posiadacz będzie zobowiązany podać nr paszportu lub dowodu osobistego, aby zrzeszenie mogło sprawdzić czy Karnet został wydany osobie upoważnionej.
9. Jeżeli zrzeszenie macierzyste i zrzeszenie zagraniczne porozumiały się w sprawie wydania Karnetu TIR, posiadacz zostanie poinformowany o dacie i miejscu odbioru oraz o tym, jakie dokumenty kierowca lub przedstawiciel będzie musiał przedstawić. Przewoźnik zostanie również poinformowany o cenie Karnetu TIR – będzie ona prawdopodobnie inna od tej, którą normalnie płaci w swoim zrzeszeniu. Z reguły, kierowca lub przedstawiciel będzie musiał zapłacić za Karnet TIR gotówką w walucie danego kraju.

- | | |
|--|---|
| <p>10. The validity date of a TIR Carnet issued by a foreign Association must not exceed 10 days counted from the day following the date of issue. No prolongation is allowed.</p> <p>11. After the TIR transport is terminated, you should return the TIR Carnet to your Association in the normal way.</p> | <p>10. Termin ważności Karnetu wydanego przez zagraniczne zrzeszenie nie może przekroczyć 10 dni od dnia wydania Karnetu. Dla tego rodzaju Karnetów TIR nie są dozwolone żadne przedłużenia.</p> <p>11. Po zakończeniu transportu TIR Karnet TIR powinien zostać zwrócony do macierzystego zrzeszenia zgodnie z normalną procedurą.</p> |
|--|---|

SECTION 8
DEALING WITH IRREGULARITIES, PROBLEMS EN ROUTE, FAILURE TO OBTAIN THE CERTIFICATE OF TERMINATION FOR A TIR OPERATION

1. Where problems occur you, as the Holder, not only have an obligation under the Declaration of Engagement towards your Association to take action to regularise matters but, as the person directly liable if any claims arise it is in your own interests to act quickly and effectively. Difficulties which can arise and the procedures to be followed when they do are set out below. In all cases, you must keep your Association fully advised, this will also enable it and IRU to give you assistance in dealing with the problem.

Incidents en route

2. If the goods are damaged or destroyed by accident en route or the Customs seals get broken the driver must contact the Customs Authorities or any competent public authority of the country where the incident occurred. These authorities should make an official report of the incident on the last yellow page ("procès-verbal de constat") of the TIR Carnet.
3. If due to accident or breakdown the goods have to be transferred to another vehicle or container this transfer must take place in the presence of the Customs Authorities. Once the transfer is complete new seals will be attached to the vehicle or container and the Customs Authorities undertaking this work will officially amend the TIR Carnet so that what happened is clear to the other Authorities en route. It is in your own interest to make sure this is done.
4. Further guidance on the procedures to be followed when incidents and accidents occur is given in notes 13-17 on the inside page of the TIR Carnets back cover.

Number of volets in the TIR Carnet are not sufficient

5. Before starting a TIR transport, you should always check whether the number of volets in the TIR Carnet is sufficient for the whole TIR transport. Never start a TIR transport if you are aware that it needs more volets than the ones at your disposal.
6. If, occasionally, due to an accident/incident, you cannot terminate the TIR transport under the same TIR Carnet, you can ask Customs Authorities to open another TIR Carnet provided that the remaining part of the journey crosses at least one frontier.
7. In such a situation, the first TIR Carnet may be terminated

ROZDZIAŁ 8
POSTĘPOWANIE Z NIEPRAWIDŁOWOŚCIAMI, PROBLEMY W TRAKCIE PODRÓŻY, BRAK POŚWIADCZENIA ZAKOŃCZENIA OPERACJI TIR

1. W razie pojawienia się problemów, posiadacz ma nie tylko obowiązek, zgodnie z Deklaracją Zobowiązania, podjąć wszelkie środki, by wyjaśnić sytuację, ale jako osoba bezpośrednio odpowiedzialna w przypadku ewentualnych reklamacji, ma interes w tym, by podjąć szybkie i prawidłowe działania. Poniżej zostały wymienione mogące ewentualnie wystąpić trudności oraz sposoby postępowania. W każdym przypadku, posiadacz winien wyczerpująco poinformować o zdarzeniu zrzeczenie macierzyste tak, aby zrzeczenie to oraz IRU mogły pomóc mu w rozwiązaniu problemu.

Wypadki podczas podróży

2. Jeżeli towary uległy uszkodzeniu lub zostały zniszczone w czasie wypadku mającego miejsce w drodze lub kiedy zamknięcia celne zostały uszkodzone, kierowca powinien nawiązać kontakt z władzami celnymi lub innymi właściwymi władzami kraju, w którym nastąpił wypadek. Władze te powinny sporządzić oficjalny protokół z wypadku na ostatniej, żółtej stronie Karnetu TIR („protokół zajścia”).
3. Jeżeli, w następstwie wypadku lub uszkodzenia pojazdu, towary muszą być przeniesione na inny pojazd lub do innego kontenera, to przeniesienie takie musi się odbyć w obecności władz celnych. Po zakończeniu operacji przeniesienia towaru, na pojeździe lub kontenerze zostaną nałożone nowe zamknięcia, a władze celne, które dokonują tych prac wniosą stosowne poprawki do Karnetu TIR tak, aby po drodze inne władze były dokładnie poinformowane o tym, co się zdarzyło. Należy, we własnym interesie, upewnić się, że zostało to zrobione.
4. W części wewnętrznej tylnej okładki Karnetów TIR (uwagi od 13 do 17) znajdują się dodatkowe wskazówki dotyczące postępowania, które należy podjąć w razie różnych wypadków i zdarzeń.

Niewystarczająca liczba woletów w Karnecie TIR

5. Powiniście zawsze sprawdzić, czy ilość woletów w Karnecie TIR jest wystarczająca dla przeprowadzenia całego transportu TIR. Nie rozpoczynajcie transportu, jeśli potrzebny jest Karnet z większą ilością woletów niż ten, który posiadacie.
6. Jeśli, przypadkowo, wobec zaistnienia jakiegoś zdarzenia, nie możecie zakończyć transportu TIR na tym samym Karnecie TIR, możecie poprosić władze celne, aby otworzyły drugi Karnet, pod warunkiem, że będzie przekroczona przynajmniej jedna granica podczas pozostałej części podróży.
7. W takiej sytuacji pierwszy Karnet TIR powinien być

SECTION 8 DEALING WITH IRREGULARITIES, PROBLEMS EN ROUTE, FAILURE TO OBTAIN THE CERTIFICATE OF TERMINATION FOR A TIR OPERATION

ROZDZIAŁ 8 POSTĘPOWANIE Z NIEPRAWIDŁOWOŚCIAMI, PROBLEMY W TRAKCIE PODRÓŻY, BRAK POŚWIADCZENIA ZAKOŃCZENIA OPERACJI TIR

by the Customs office and a new TIR Carnet may be accepted by the same office for use until the final destination. The Customs office becomes the Customs office of destination of the first TIR Carnet and the Customs office of departure for the second TIR Carnet. It must stamp both souche 2 of the first TIR Carnet and souche 1 of the second TIR Carnet and make an explanatory inscription in both TIR Carnets (procès-verbal de constat) cross referencing both TIR Carnet numbers. All the data contained in the first TIR Carnet (related to haulier, goods, seals, etc) must be amended accordingly and introduced in the second TIR Carnet.

zamknięty przez urząd celny a nowy Karnet TIR może być przyjęty przez ten sam urząd celny w celu wykorzystania go do miejsca przeznaczenia. Urząd celny staje się urzędem celnym przeznaczenia dla pierwszego Karnetu i wyjściowym urzędem celnym dla drugiego. Urząd celny musi ostemplować zarówno grzbiet nr 2 pierwszego Karnetu TIR jak również grzbiet nr 1 drugiego Karnetu oraz wpisać wyjaśnienia w obu Karnetach (protokół zajęcia), że dwa Karnety TIR zostały wykorzystane. Wszystkie dane zawarte w pierwszym Karnecie TIR (odnośnie przewoźnika, towaru, zamknięć celnych itp.) muszą być odpowiednio poprawione i wprowadzone do drugiego Karnetu TIR.

Discrepancies discovered between the transport documents and the actual content of the vehicle

Różnice stwierdzone pomiędzy dokumentami a aktualną zawartością pojazdu

8. Where it is possible a check should be made at the commencement of a journey to ensure the goods specified on the TIR Carnet manifest match those actually on the vehicle (see also Section 5 "Procedures prior to using a TIR Carnet").
9. Under the provisions of the TIR Convention discrepancies between the details on the manifest and the actual contents of the vehicle will not be considered as infringements provided you can show that the differences are not intentional or due to negligence. Nor will you be held responsible for any differences discovered by the Customs Authorities in either the country of departure or destination if, in fact, these differences relate to Customs procedures which preceded or followed your particular TIR transport, provided you were not involved in these other procedures (Articles 39 and 40 of the TIR Convention).
10. However, if despite all precautions the Customs Authorities do discover a difference between the load on the vehicle and the details given on the TIR Carnet manifest the following procedures will apply depending on whether the discovery is made at the Customs office en route or the one of destination.
11. If the difference is discovered at the Customs office of entry the Customs Authorities should, without prejudice to the national legislation:
 - (a) stamp "souche" number 1 as normal,
 - (b) make a note on the relevant "souche" of the accurate description,
 - (c) note on each remaining "volet" that they have broken the seal. This is done by crossing out the original entries and putting in details of the new seal. The new entries will be certified as official by the stamp of the Customs office concerned,
 - (d) amend each remaining "volet" with the correct description and authenticate the amendment with the offices stamp.
12. If the difference is discovered during the termination

8. W miarę możliwości, w momencie rozpoczęcia podróży po-winna odbyć się kontrola, której celem jest upewnienie się, czy towary wpisane do Manifestu Karnetu TIR są zgodne z tym, co znajduje się na pojeździe (patrz również Rozdział 5 „Procedury poprzedzające otwarcie Karnetu TIR”).
9. Zgodnie z postanowieniami Konwencji TIR, różnice między zapisami figurującymi w manifeście a towarem rzeczywiście znajdującym się na pojeździe nie będą traktowane jako wykroczenia, o ile przewoźnik dostarczy dowodów, że wspomniane różnice nie wynikają z błędów popełnionych świadomie lub przez zaniedbanie. Administracje celne kraju wyjściowego albo kraju docelowego nie obciążą również przewoźnika odpowiedzialnością za rozbieżności stwierdzone ewentualnie w tych krajach i dotyczące odpowiednio procedur celnych, które były stosowane przed rozpoczęciem lub po zakończeniu danego transportu TIR, o ile posiadacz Karnetu nie miał związku z tymi procedurami (Art. 39 i 40 Konwencji TIR).
10. Niemniej, jeżeli mimo wszystkich środków ostrożności, władze celne wykryją rozbieżność między rzeczywistym ładunkiem znajdującym się na pojeździe a danymi wpisanymi do Manifestu Karnetu TIR, to będą miały zastosowanie podane niżej procedury uzależnione od tego, czy odkrycia dokonano w drodze, czy w czasie zakończenia operacji TIR.
11. Jeżeli rozbieżność została wykryta w wejściowym urzędzie celnym, władze celne powinny, bez uszczerbku dla krajowych przepisów:
 - a) normalnie ostemplować grzbiet Karnetu numer 1;
 - b) umieścić na odpowiednim grzbiecie dokładny opis wydarzenia;
 - c) wpisać na wszystkich pozostałych odcinkach Karnetu, że zerwały one zamknięcie. W tym celu, oryginalny zapis zostaje wykreślony a wprowadzone zostają dane wynikające z nowego zamknięcia. Nowe dane zostają poświadczane jako oficjalne przy użyciu stempla właściwego urzędu celnego;
 - d) poprawić wszystkie pozostałe odcinki poprzez dokonanie prawidłowego opisu i poświadczyć tę poprawkę pieczęcią właściwego urzędu.
12. Jeżeli rozbieżność została wykryta w trakcie procedury

SECTION 8 DEALING WITH IRREGULARITIES, PROBLEMS EN ROUTE, FAILURE TO OBTAIN THE CERTIFICATE OF TERMINATION FOR A TIR OPERATION

ROZDZIAŁ 8 POSTĘPOWANIE Z NIEPRAWIDŁOWOŚCIAMI, PROBLEMY W TRAKCIE PODRÓŻY, BRAK POŚWIADCZENIA ZAKOŃCZENIA OPERACJI TIR

- procedure, the Customs Authorities, without prejudice to the national legislation:
- (a) stamp the relevant "souche" number 2 as normal,
- (b) in addition stamp the relevant "souche" with the letter R (termination of the TIR operation with reservation) and enter the correct information.
13. If, for any reason, it is not possible to obtain a certificate of termination for the TIR operation, i.e. the stamp of the Customs Authority and signature of Customs officer on "volet" and "souche" 2, you must request a Customs officer to complete and authenticate the report page ("procès-verbal de constat") in the TIR Carnet - last yellow page.
14. If the Customs officer enters a reservation on the TIR Carnet this indicates the TIR operation is regarded as terminated with reservations and in these circumstances you must request the Customs Authority to give you a written explanation of why the reservation has been entered. This will assist you to defend yourself against any claims which may arise.
15. If the TIR Carnet is retained by a Customs officer you must request a receipt including, if possible, a written explanation and a copy of the TIR Carnet. This information is important and can be helpful if, at a later date, the Customs Authority concerned lodges a claim.
16. You should also ask the Customs officer to provide you with the tear-off slip from the back of the TIR Carnet duly dated, signed and stamped. This should be returned to the Association. However, the slip is not equal to the return of the TIR Carnet itself and you should also follow the procedures relating to used non-returned TIR Carnets, see Section 9 "Return of TIR Carnets to the Association".
- zakończenia, władze celne powinny bez uszczerbku dla krajowych przepisów:
- a) normalnie ostemplować właściwy grzbiet nr 2 Karnetu;
- b) ostemplować również właściwy grzbiet Karnetu posługując się literą R (zakończenie operacji TIR z zastrzeżeniem) i umieścić prawidłowe informacje.
13. Jeżeli, z jakichkolwiek przyczyn, niemożliwe jest otrzymanie poświadczenia zakończenia operacji TIR, a mianowicie, pieczętki władz celnych i podpisu urzędnika celnego na odcinku (wolecie) i na grzbiecie (suszcze) 2, posiadacz powinien zażądać od celnika wypełnienia i poświadczenia „protokołu zajścia” w Karnecie TIR - ostatnia żółta strona.
14. Jeżeli urzędnik celny wprowadzi zastrzeżenia dotyczące Karnetu TIR, to operacja TIR jest traktowana jako zakończona z zastrzeżeniami i w tych okolicznościach posiadacz Karnetu powinien zażądać od władz celnych pisemnego wyjaśnienia do tych zastrzeżeń. W ten sposób łatwiej się będzie obronić w razie ewentualnych reklamacji.
15. Jeżeli Karnet TIR został zatrzymany przez urzędnika celnego, należy zażądać od niego pokwitowania, i o ile to możliwe, pisemnego wyjaśnienia oraz kopii Karnetu TIR. Są to ważne informacje, które mogą się przydać później, jeżeli właściwe władze celne złożą reklamację.
16. Należy zażądać od urzędnika celnego, by przekazał przewoźnikowi dający się oderwać odcinek tylnej okładki Karnetu TIR, wraz z odpowiednim stemplem. Odcinek ten powinien zostać odesłany do zrzeszenia. Niemniej, trzeba pamiętać, że odcinek ten nie zastępuje odesłania samego Karnetu TIR i że przewoźnik powinien postępować zgodnie z procedurami dotyczącymi wykorzystanych i niezwróconych Karnetów TIR, patrz Rozdział 9 „Odesłanie Karnetów TIR do zrzeszenia”.

Notification of incidents/problems

Zawiadomienie o wydarzeniach lub problemach

17. Remember, it is your responsibility to do all you can to ensure the regularisation of the TIR operation. Failure to do so will make you liable to pay any claims that may arise (see Section 11 "Meeting liabilities from the use of TIR Carnets"). Therefore wherever there is an incident which prevents the full and proper termination of the TIR operation you must:
- Immediately inform the nearest Customs office and your Association. The driver can also contact the Guaranteeing Association in the country where the incident occurred for assistance - the latter's name and address can be obtained from your own Association, IRU or the Customs Authorities.
 - Work in co-operation with your Association and IRU to obtain regularisation of the TIR operation from the Customs Authority concerned.
17. Należy pamiętać, że jest to Wasza odpowiedzialność, aby zrobić wszystko, co można, aby zapewnić uregulowanie operacji TIR. Zaniechanie wykonania powyższego spowoduje, że będziecie odpowiedzialni za zapłatę reklamacji, jaka może powstać (patrz Rozdział 11 „Ubezpieczenie odpowiedzialności wynikających z posługiwania się Karnetem TIR”). Dlatego, jeśli zaistnieje zdarzenie, które uniemożliwi poprawne zakończenie operacji TIR, musicie:
- Natychmiast poinformować najbliższy urząd celny i zrzeszenie, które wydało Karnet TIR. Kierowca może także poprosić o pomoc zrzeszenie poręczające kraju, w którym wydarzenie miało miejsce - nazwę i adres tego zrzeszenia można otrzymać ze zrzeszenia macierzystego posiadacza, z IRU lub od władz celnych.
 - Współpracować ze swoim zrzeszeniem i z IRU w celu uzyskania od zainteresowanych władz celnych ostatecznego uregulowania danej operacji TIR.

If you need assistance or advice do not hesitate to contact your Association.

W razie potrzeby otrzymania jakiegokolwiek pomocy lub dodatkowych informacji, należy kontaktować się ze zrzeszeniem macierzystym.

SECTION 9 RETURN OF TIR CARNETS TO THE ASSOCIATION

1. The TIR Carnet is a financial instrument which remains the property of IRU and all used and unused TIR Carnets must be returned to your Association within the time limits specified below. The Association will return the TIR Carnet to IRU after checking to ensure it has been used correctly.

General provisions

2. TIR Carnets (used or unused) must be returned to the Association no later than 30 days after the validity date expires. Where TIR Carnets are issued with the maximum validity of 75 days this will be 105 days from the date the TIR Carnet was issued. If you cannot return the TIR Carnet within this deadline you must notify your Association and follow the procedure set out in Subsection "Failure to return TIR Carnets".
3. If you neither return the TIR Carnets on time nor notify the Association of the situation the Association will take measures as specified also in Subsection "Failure to return TIR Carnets".
4. As guidance you should return TIR Carnets as quickly as possible and, in a maximum of 30 days after the validity date expires. As you have a quota on how many TIR Carnets you have at your disposal, it is in your interests to return the TIR Carnets as soon as possible.
5. Used TIR Carnets must be returned to your Association accompanied by:
 - a copy of the CMR or any other consignment note signed by the consignee,
 - if applicable, a paper copy of any electronic information related to the TIR transport (example : for a transport carried partly in the EU, a copy received by a transport operator of the document generated by the NCTS system bearing the Movement Reference Number (MRN or any other similar document used in other Contracting Parties to the TIR Convention),

and, if the TIR transport has been terminated in a country where such documents are issued:

a copy of the valid receipt confirming the entry and exit of the vehicle at the Customs terminal, and/or

- a copy of the certificate of confirmation of delivery of the goods.

You must keep the original documents and, on request, make them available to your Association. The Association may give you a deadline to furnish the requested documents and, in case of failure, your access to TIR Carnets may be restricted or suspended immediately when the deadline expires.

ROZDZIAŁ 9 ODEŚLANIE KARNETÓW TIR DO ZRZESZENIA

1. Karnet TIR jest instrumentem finansowym, który pozostaje własnością IRU, a wszystkie Karnety - wykorzystane i niewykorzystane - muszą zostać odesłane do Waszego zrzeszenia w podanych poniżej terminach. Zrzeszenie ma obowiązek odesłania Karnetu TIR do IRU po dokonaniu sprawdzenia, czy został on prawidłowo wykorzystany.

Zasady ogólne

2. Karnety TIR (wykorzystane lub nie) powinny zostać odesłane do zrzeszenia w nieprzekraczalnym terminie 30 dni licząc od daty upływu terminu ważności Karnetu. Jeśli Karnety są wydawane z terminem maksymalnym 120 dni będzie to 150 dni od dnia, kiedy Karnet został wydany. Jeżeli posiadacz nie jest w stanie odesłać Karnetu TIR w wyżej wymienionym terminie, powinien o tym poinformować zrzeszenie i postępować zgodnie z procedurą określoną w części „Nieodesłanie Karnetów TIR”.
3. Jeśli posiadacz ani nie odesła Karnetów TIR w terminie, ani nie powiadomi zrzeszenia o sytuacji, zrzeszenie podejmie kroki określone również w części „nieodesłanie Karnetów TIR”.
4. Jako wskazówkę można przyjąć, że należy odesłać Karnety TIR jak najszybciej, a w każdym razie w maksymalnym terminie 30 dni od upływu daty ważności. Ponieważ przewoźnik ma do dyspozycji pewien limit Karnetów TIR, w jego interesie jest jak najszybsze odesłanie tych Karnetów.
5. Wykorzystane Karnety TIR muszą zostać zwrócone do Waszego zrzeszenia wraz z następującymi dokumentami:
 - kopia CMR lub innego listu przewozowego – podpisana przez odbiorcę,
 - jeżeli to możliwe – papierowa kopia informacji elektronicznej dotyczącej transportu TIR (np.: w przypadku transportu, którego część odbywa się na terenie UE, dokument wygenerowany przez system NCTS wraz z numerem referencyjnym MRN, którego kopię otrzymał przewoźnik lub inny podobny dokument w odniesieniu do innych Umawiających się Stron Konwencji TIR).

oraz, jeżeli transport TIR został zakończony w kraju, gdzie takie dokumenty zostały wydane:

- kopia ważnego zaświadczenia potwierdzającego wjazd i wyjazd pojazdu na terminal celny, i/lub
- kopia zaświadczenia potwierdzającego dostarczenie towarów.

Należy przechowywać wszystkie oryginały dokumentów i przekazać je zrzeszeniu na jego wniosek. Zrzeszenie może wyznaczyć termin na przekazanie wymaganych dokumentów i w przypadku niespełnienia tego żądania Państwa pozwolenie na korzystanie z procedury TIR może być ograniczone lub zostać natychmiast zawieszony po upływie tego terminu.

6. TIR Carnets are considered to be unused provided:

(a) the cover (from box six onwards), the yellow manifest, the "volets" (except box 4) and the "souches" are blank,

or

(b) the cover (from box six onwards) and the yellow manifest are filled in but the "souches" and the "volets" are not stamped (taken under Customs control).

Do not in any circumstances remove any "volets" from the TIR Carnets. TIR Carnets with "volets" missing will be treated as used.

Failure to return TIR Carnets

7. If a TIR Carnet cannot be returned because it has been lost, stolen, destroyed or retained by an official body, e.g. Customs, or police, you must immediately notify the Association and complete a "Loss Declaration Form", a copy of which is given in this Section. Your Association will supply you with "Loss Declarations Forms" on request. The Section contains also the checklists to assist you in completing the form. Please also note that:

(a) A correctly completed "Loss Declaration Form" has to be submitted as soon as a used or unused TIR Carnet is known to be missing. If a TIR Carnet issued to you was used fraudulently by a third party due to the fact that you neglected your obligation to inform the Association or that you informed your Association too late of the fact that this TIR Carnet was lost or stolen, you will be held liable for any claim which may arise from this fraudulent use.

(b) If neither the TIR Carnet nor the "Loss Declaration Form" duly completed is received by the due date you will be sent, by registered post, a notification to return the TIR Carnet and a notice of your suspension from the TIR procedure if the overdue Carnet(s) is/are not returned within the given deadline. Suspension will take effect at the latest on the 119th day following the date of issuance of the related Carnet(s) and will continue until your Association takes another decision but at least until the TIR Carnet concerned has been found and returned or a properly completed Loss Declaration Form lodged (but see (d), (e) and (f) below).

6. Uważa się, że Karnet TIR jest niewykorzystany, jeżeli:

a) okładka (począwszy od pola sześć), żółty manifest, odcinki (z wyjątkiem pola 4) oraz grzbiety są nienaruszone;

lub

b) okładka (począwszy od pola sześć) i żółty manifest zostały wypełnione, ale grzbiety i odcinki nie zostały ostemplowane (pod kontrolą celną).

W żadnym przypadku nie należy odrywać odcinków (woletów) Karnetu TIR. Karnety TIR, w których brakuje odcinków będą traktowane jako Karnety wykorzystane.

Nieodesłanie Karnetów TIR

7. Jeżeli nie można odesłać Karnetu TIR, ponieważ został on zagubiony, skradziony, zniszczony lub zatrzymany przez organ urzędowy, np przez władze celne lub policję, należy natychmiast poinformować o tym zrzeszenie i wypełnić formularz „oświadczenie utraty”, którego wzór znajduje się na końcu niniejszego rozdziału. Na żądanie, zrzeszenie macierzyste dostarczy egzemplarz „oświadczenia utraty”. Rozdział ten zawiera również wykaz kontrolny, który pomoże wam wypełnić formularz. Należy pamiętać również, że:

a) Poprawnie wypełnione „oświadczenie utraty” powinno być złożone natychmiast po stwierdzeniu, że brakuje wykorzystanego lub niewykorzystanego Karnetu TIR. Jeżeli wydany Państwu Karnet TIR został wykorzystany w sposób przestępczy przez osobę trzecią, ponieważ nie wywiązaliście się z zobowiązania dotyczącego powiadomienia zrzeszenia lub jeżeli poinformowaliście zrzeszenie z opóźnieniem, o tym, że Karnet TIR został zagubiony lub skradziony, będziecie Państwo odpowiedzialni za wszelkie roszczenia, które będą mogły wyniknąć w związku z tym przestępczym wykorzystaniem Karnetu TIR.

b) Jeżeli ani Karnet TIR ani poprawnie wypełnione „oświadczenie utraty” nie nadejdzie do chwili wygaśnięcia ww. terminu, posiadacz otrzyma listem poleconym zawiadomienie o zwrot Karnetu oraz o zawieszeniu go w prawach uczestnika procedury TIR, jeśli przeterminowane Karnety nie zostaną zwrócone w określonym terminie. Zawieszenie to wchodzi w życie najpóźniej 164 dnia od daty wydania karnetu (ów) i trwać będzie aż do momentu, gdy Wasze zrzeszenie podejmie inną decyzję, ale nie później, niż kiedy dany Karnet zostanie odnaleziony i odesłany lub, gdy poprawnie wypełnione „oświadczenie utraty” zostanie złożone (patrz także punkt d) e) i f) poniżej).

(c) In certain circumstances, in particular when you delay returning any of the TIR Carnets issued to you, the Association will demand that you give valid explanations for the delay and/or return these TIR Carnets. If you do not comply with the Association's requirements, you will be suspended from access to TIR Carnets 14 days after the Association contacted you (without any additional notice) and until the situation is restored to the satisfaction of the Association.

(d) If you are not able to complete a "Loss Declaration Form" immediately or if the Association is not satisfied with the explanation given for the non-return of the TIR Carnet(s) you may be allowed, at the Association's discretion, the option of providing an additional guarantee equivalent to (at least) USD 1,000 to cover each missing used TIR Carnet, as an alternative to being suspended from the TIR procedure.

The amount of this additional guarantee is a matter to be determined by your Association but will never be less than the equivalent of USD 1,000 per TIR Carnet and will not exceed the equivalent of USD 50,000 per TIR Carnet. These guarantees are specific to each unreturned TIR Carnet and will be released when to the satisfaction of your Association.

a) the TIR Carnet is found and returned, or
b) there is satisfactory evidence that the TIR operation has been properly terminated, and

c) in every case after the expiry of 27 months from the date the TIR Carnet was issued provided there has been no notification of irregularity or request for payment from any Customs Authority.

(e) A guarantee for each missing TIR Carnet will always be required in cases where the missing TIR Carnet(s) are unused. Your quota of TIR Carnets will be reduced.

(f) The guarantees mentioned in 7(c) and (d) above will be released:

(i) when the missing TIR Carnet is returned, or

(ii) when the confirmation of the termination of the TIR operation without reservation by the Customs office(s) of destination is in the IRU SafeTIR system, or

(iii) in all cases after 27 months from the date the TIR Carnet was issued to you provided no claim relating to the missing TIR Carnet is outstanding.

c) W niektórych okolicznościach szczególnie, jeżeli Państwo nie zwróci na czas wydanych Karnetów TIR, zrzeszenie poprosi o przedstawienie ważnego wytłumaczenia dotyczącego opóźnienia i/lub zwrotu Karnetów TIR. Jeżeli Państwo nie będzie przestrzegać tych wymogów zrzeszenia, bez dodatkowej informacji, w terminie 14 dni od dnia, kiedy zrzeszenie skontaktowało się z Państwem, zostanie zawieszona możliwość korzystania z Karnetów TIR – do czasu, kiedy sytuacja zostanie rozwiązana w sposób zadowalający zrzeszenie.

d) Jeżeli posiadacz nie może wypełnić „oświadczenia utraty” lub jeżeli zrzeszenie nie jest zadowolone z udzielonych wyjaśnień dotyczących nie zwrócenia Karnetu(ów) TIR, posiadacz Karnetu może otrzymać możliwość, zależy to od woli zrzeszenia, dokonania wyboru wariantu: albo wniesienie dodatkowej gwarancji równej, (co najmniej) 1.000 USD na pokrycie każdego wykorzystanego i brakującego Karnetu TIR, albo zawieszenie w prawach uczestnika procedury TIR.

Kwota tej dodatkowej gwarancji jest ustalana przez zrzeszenie, ale nigdy nie może być ona niższa od kwoty odpowiadającej 1.000 USD za Karnet TIR i wyższa od kwoty odpowiadającej 50.000 USD za Karnet TIR. Gwarancje te odnoszą się do poszczególnych, nie zwróconych Karnetów TIR i będą zwolnione wówczas, gdy w sposób zadowalający zrzeszenie:

a) Karnet TIR jest odnaleziony i zwrócony
b) kiedy w sposób zadowalający zostanie dowiedzione, że operacja TIR została prawidłowo zakończona, oraz

c) w przypadku upływu okresu 27 miesięcy od wydania Karnetu, pod warunkiem, że nie było zawiadomienia o nieprawidłowości lub żądania zapłaty od jakichkolwiek władz celnych.

e) We wszystkich przypadkach, gdy brakujący Karnet(y) TIR nie został wykorzystany, nastąpi żądanie złożenia gwarancji od każdego brakującego Karnetu TIR. Wasz limit Karnetów TIR będzie zmniejszony.

f) Gwarancje wymienione w punkcie 4 (c) i (d) powyżej będą zwolnione:

i) kiedy brakujący Karnet TIR zostanie odesłany, lub

ii) kiedy weryfikacja poświadczenia zakończenia bez zastrzeżeń przez urząd(y) celny(e) przeznaczenia znajdzie się w systemie SAFETIR w IRU, lub

iii) we wszystkich przypadkach po upływie 27 miesięcy licząc od daty wydania Karnetu TIR, pod warunkiem, że nie wpłynie żadna reklamacja dot. brakującego Karnetu TIR.

LOSS DECLARATION FORM

1. This declaration is addressed to the Association:		2. Name, identification number and address of the Holder:		
3. Number of TIR Carnet:		4. Date of issuance:	5. Date of validity:	
6. Number of volets:				
7. Date and place of the disappearance:				
7.1. Cause of the disappearance:	Lost <input type="checkbox"/> *	Stolen <input type="checkbox"/> *	Destroyed <input type="checkbox"/> *	Retained <input type="checkbox"/> *
8. State of the TIR Carnet		8.1. Used (If yes fill in fields 9/10/11) <input type="checkbox"/> *		
		8.2. Unused (If yes fill in fields 11) <input type="checkbox"/> *		
9. Lost/stolen/destroyed/retained TIR Carnet		9.1. With the goods <input type="checkbox"/> *		
		9.2. Without any goods <input type="checkbox"/> *		
10. Description of the transported/stolen goods. (additional information herewith: yes <input type="checkbox"/> * no <input type="checkbox"/> *)		(Products, quantities, weight, other)		
11. Loss/theft/destruction/retention:				
11.1. Location:				
11.2. Date:				
11.3. The official report (police, Customs, other) of _____ indicating the dates and place is joined to the present declaration yes <input type="checkbox"/> * no <input type="checkbox"/> *				
12. Observations (additional information herewith: yes <input type="checkbox"/> * no <input type="checkbox"/> *)				

***Please tick the headings which correspond to the right answer.**

Date: _____

Stamp of the Association

Legal Signature of the Holder

(The Association confirms only the information specified in fields 1 to 6)

OŚWIADCZENIE POSIADACZA KARNETU TIR

1. Niniejsze oświadczenie jest skierowane do zrzeszenia:		2. Nazwisko (nazwa), numer identyfikacyjny i adres posiadacza Karnetu TIR:		
3. Numer Karnetu TIR:		4. Data wydania Karnetu:	5. Termin ważności:	
6. Liczba odcinków:				
7. Data i miejsce utraty Karnetu TIR				
7.1. Przyczyna utraty	Zagubiony <input type="checkbox"/> *	Skradziony <input type="checkbox"/> *	Zniszczony <input type="checkbox"/> *	Zatrzymany <input type="checkbox"/> *
8. Stan Karnetu TIR		8.1. Wykorzystany (wypełnić pola 9/10/11) <input type="checkbox"/> *		
		8.2. Niewykorzystany (wypełnić pole 11) <input type="checkbox"/> *		
9. Karnet zgubiony / skradziony / zniszczony / zatrzymany		9.1. Z towarem <input type="checkbox"/> *		
		9.2. Bez towaru <input type="checkbox"/> *		
10. Opis towaru przewożonego / skradzionego (w załączeniu dodatkowe informacje: tak <input type="checkbox"/> * nie <input type="checkbox"/> *)		(produkty, ilości, ciężar, inne)		
11. Utrata/kradzież/zniszczenie/zatrzymanie karnetu TIR:				
11.1. Miejsce zdarzenia:				
11.2. Data zdarzenia:				
11.3. W załączeniu protokół służbowy (policji, cła, inny) z dnia			tak <input type="checkbox"/> *	nie <input type="checkbox"/> *
12. Uwagi (dodatkowe informacje załączono: tak <input type="checkbox"/> * nie <input type="checkbox"/> *)				
		*Zaznaczyć odpowiedni kwadrat		

Data:

Pieczęć zrzeszenia
(zrzeszenie potwierdza wyłącznie informacje zawarte w polach 1 – 6).....
Podpis posiadacza karnetu TIR

CHECK-LIST FOR THE ATTENTION OF THE HOLDER OF TIR CARNETS

The Holder shall take the following action when the following circumstances apply:

I. When a TIR Carnet is stolen, lost or destroyed, unused and still valid or already expired

- (a) Inform immediately – but at the latest on the very day the driver goes back to his base – your Association by fax or e-mail (using the Loss Declaration Form) and indicate:

WYKAZ KONTROLNY NA UŻYTEK POSIADACZA KARNETÓW TIR

Posiadacz powinien podjąć poniższe działania, kiedy zaistnieją poniższe okoliczności:

I. Kiedy niewykorzystany Karnet TIR, w okresie ważności lub po jej wygaśnięciu, został skradziony, zagubiony lub zniszczony

- a) Poinformować bezzwłocznie Wasze zrzeszenie wydające - ale najpóźniej w dniu, w którym kierowca wrócił do bazy - faksem, stosując załączony formularz, podając następujące dane:

Check-List of the points to fill in	Fields to fill in on the declaration	Wykaz informacji	Pola, które należy wypełnić
1. the name of Holder	Field 2	1. nazwisko (nazwa) posiadacza Karnetu TIR	Pole 2
2. the number of the TIR Carnet	Field 3	2. numer Karnetu TIR	Pole 3
3. the date of issuing of the TIR Carnet*	Field 4	3. data wydania Karnetu TIR*	Pole 4
4. the date of validity*	Field 5	4. termin ważności*	Pole 5
5. the number of volets*	Field 6	5. liczba odcinków*	Pole 6
6. the date and place of theft/loss/destruction	Field 7	6. data i miejsce utraty/ kradzieży/zniszczenia Karnetu TIR	Pole 7
7. if the TIR Carnet was lost, stolen or destroyed	Field 7.1	7. czy Karnet został zagubiony, skradziony, zniszczony	Pole 7.1
8. the specification that the TIR Carnet is unused	Field 8.2	8. wskazanie, że Karnet TIR jest niewykorzystany	Pole 8.2
9. date and location of incident	Field 11, 11.1, 11.2, 11.3	9. data i miejsce zdarzenia	Pola 11, 11.1, 11.2, 11.3

*: to be completed and verified by the Association.

- (b) Send as soon as possible to the Issuing Association, the possible official reports as well as a brief summary of the circumstances of the disappearance or any other appropriate document.

* - wypełnia lub sprawdza zrzeszenie

- b) W jak najkrótszym czasie, wysłać do zrzeszenia tytułem uzupełnienia ewentualne oficjalne protokoły oraz krótki opis okoliczności utraty Karnetu jak również wszystkie inne, pomocne dokumenty.

II. When a TIR Carnet is stolen, lost, destroyed or retained by a third party and already used (filled in) by the Holder, whether or not the TIR Carnet is certified as terminated

- (a) Inform immediately – but at the latest on the very day the driver goes back to his base – your Association by fax or e-mail (using the Loss Declaration Form) and indicate:

II. Kiedy Karnet TIR został skradziony, zagubiony, zniszczony lub zatrzymany przez osobę trzecią, już po wykorzystaniu (wypełnieniu) przez posiadacza, bez względu na to czy Karnet został poświadczony jako zakończony, czy też nie

- a) Poinformować bezzwłocznie zrzeszenie wydające - ale najpóźniej w dniu, w którym kierowca wrócił do bazy - faksem, (stosując załączony formularz) i podając następujące dane:

Check-List of the points to fill in	Fields to fill in on the declaration	Wykaz informacji	Pola, które należy wypełnić
1. the name of the Holder	Field 2	1. nazwisko (nazwa) posiadacza Karnetu TIR	Pole 2
2. the number of the TIR Carnet	Field 3	2. numer Karnetu TIR	Pole 3
3. the date of issuing of the TIR Carnet*	Field 4	3. data wydania Karnetu TIR*	Pole 4
4. the date of validity*	Field 5	4. termin ważności*	Pole 5
5. the number of volets*	Field 6	5. liczba odcinków*	Pole 6
6. the date and place of loss / theft / destruction	Field 7	6. data i miejsce utraty/ kradzieży/zniszczenia Karnetu TIR	Pole 7
7. if the TIR Carnet was lost, stolen, destroyed or retained	Field 7.1	7. czy Karnet został zagubiony, skradziony, zniszczony	Pole 7.1
8. the specification that the TIR Carnet is used	Field 8.1	8. wskazanie, że Karnet TIR był wykorzystany	Pole 8.1
9. if the TIR Carnet was lost, stolen, destroyed or retained without the goods	Field 9.2	9. czy Karnet został zagubiony, skradziony, zniszczony lub zatrzymany bez toaru	Pole 9.2
10. the summary of the transported goods	Field 10	10. opis przewożonego towaru	Pole 10
11. date and location of incident	Fields 11, 11.1, 11.2, 11.3	11. data i miejsce zdarzenia	Pola 11, 11.1, 11.2, 11.3

*: to be completed or verified by the Association

* - wypełnia lub sprawdza zrzeszenie.

- (b) Send as soon as possible to your Association the possible official reports as well as a brief summary of the circumstances of the disappearance or any other appropriate document (CMR, invoices, etc).

- b) W najkrótszym czasie przesłać do waszego zrzeszenia protokoły zajścia i krótki opis okoliczności utraty i inne dokumenty (CMR, faktury itd).

III. Where both the TIR Carnet and the goods under cover of the TIR Carnet are stolen, lost, destroyed or retained

- (a) Inform immediately – but at the latest on the very day the driver goes back to his base – your Association by fax or e-mail (using the Loss Declaration Form) and indicate:

III. Kiedy zarówno Karnet TIR jak i towar przewożony pod osłoną Karnetu TIR zostały skradzione, zagubione, zniszczone lub zatrzymane

- a) Poinformować bezzwłocznie zrzeszenie wydające - ale najpóźniej w dniu, w którym kierowca wrócił do bazy - faksem, stosując załączony formularz i podając następujące dane:

Check-List of the points to fill in	Fields to fill in on the declaration	Wykaz informacji	Pola, które należy wypełnić
1. the name of the Holder	Field 2	1. nazwisko (nazwa) posiadacza Karnetu TIR	Pole 2
2. the number of the TIR Carnet	Field 3	2. numer Karnetu TIR	Pole 3
3. the date of issuing of the TIR Carnet*	Field 4	3. data wydania Karnetu TIR*	Pole 4
4. the date of the validity*	Field 5	4. termin ważności*	Pole 5
5. the number of volets*	Field 6	5. liczba odcinków*	Pole 6
6. the date and place of loss / theft / destruction	Field 7	6. data i miejsce utraty/ kradzieży/zniszczenia Karnetu TIR	Pole 7
7. if the TIR Carnet was lost, stolen, destroyed or retained	Field 7.1	7. czy Karnet został zagubiony, skradziony, zniszczony lub zatrzymany	Pole 7.1
8. the specification that the TIR Carnets used with the goods	Field 8.1 Field 9.1	8. specyfikacja, że Karnet TIR jest wykorzystany z towarem	Pole 8.1 Pole 9.1
9. a summary of the goods transported / stolen	Field 10	9. opis przewożonego / skradzionego towaru	Pole 10
10. date and location of incident	Fields 11, 11.1, 11.2, 11.3	10. data i miejsce zdarzenia	Pola 11, 11.1, 11.2, 11.3

*: to complete or verify by the Association

*: wypełnia lub sprawdza zrzeszenie.

- (b) Send as soon as possible to your Association the possible official reports, all the commercial documents at disposal (value of goods) as well as a brief summary of the circumstances of the theft.

- b) W najkrótszym czasie przesłać do zrzeszenia oficjalne protokoły i wszystkie dostępne dokumenty handlowe (*wartość towaru*) oraz krótki opis okoliczności kradzieży.

- Inform his transport insurance (CMR).
- Wait for the instructions or recommendations from the TIR Department of your Association.

- Poinformować ubezpieczyciela przewozów (CMR)
- Czekać na instrukcje i zalecenia z departamentu TIR Waszego zrzeszenia.

**SECTION 10
GUARANTEES**

1. This Section provides a summary of the situations where a Holder shall be required to lodge guarantee(s), namely:
 - “Admission” Guarantee
 - Special guarantees to cover claims lodged against the guarantee chain;
 - Guarantees related to unreturned TIR Carnets
 - In other situations and circumstances justifying the need to request additional guarantees.
2. The guarantees are required to cover different risks which may arise in connection with the use of TIR Carnets. The guarantees must remain available until the situation giving rise to the need to lodge a guarantee is back to normal or this situation does not present any risk any longer.
3. If, the guarantee chain paid a claim arisen from the use of a TIR Carnet issued to you, you will be asked to reimburse the sums paid in conformity with the commitments undertaken through the Declaration of Engagement signed towards the Association. If you fail this obligation, you may face various types of sanctions, ranging from the seizure of the amounts you deposited as guarantees to the permanent suspension from access to TIR Carnets.

"Admission" Guarantee

4. On admission to the TIR procedure and prior to the issue of the first TIR Carnet you will be required to lodge a financial guarantee for a sum set by your Association.
5. The “admission” guarantee may be in the form of a bank guarantee, cash deposit or a Letter of Guarantee issued by an Insurance company or a financial institution.
6. The guarantee must be drafted in order to make the financial security available to the Association on first demand.
7. The “admission” guarantee must remain available for at least 27 months from the date the last TIR Carnet is issued to you, provided there has been no notification of irregularity or request for payment from any Customs Authority.

However, where there has been a notification of irregularity or a request for payment by a Customs Authority against one or more TIR Carnets issued to you, the guarantee will be kept by the Association pending the outcome.

**ROZDZIAŁ 10
GWARANCJE**

1. Niniejszy Rozdział dokonuje przeglądu sytuacji, w których posiadacz Karnetu TIR musi złożyć gwarancje, a mianowicie:
 - Gwarancja “wejściowa”
 - Specjalne gwarancje na pokrycie reklamacji w stosunku do łańcucha gwarancyjnego
 - Gwarancje dotyczące niezwróconych Karnetów TIR
 - W innych sytuacjach i okolicznościach uzasadniających konieczność wniosku o złożenie dodatkowych gwarancji.
2. Celem gwarancji jest pokrycie ryzyka różnego typu, jaki może zaistnieć podczas korzystania z Karnetów TIR. Gwarancje muszą być do dyspozycji aż do czasu, kiedy zostanie opanowana sytuacja, z której wynika konieczność złożenia gwarancji lub do czasu, kiedy sytuacja ta nie będzie już przedstawiać żadnego ryzyka.
3. Jeżeli łańcuch gwarancyjny zapłacił za reklamację wynikającą z wykorzystania Karnetu TIR, który został Państwu wydany, będziecie Państwo musieli zwrócić zapłacone koszty zgodnie ze zobowiązaniami, jakie znajdują się w Deklaracji Zobowiązania podpisanej na rzecz zrzeszenia. Jeżeli to zobowiązanie nie zostanie wypełnione, będziecie Państwo narażeni na różne sankcje, od zablokowania środków złożonych aż do ostatecznego zawieszenia dostępu do Karnetów TIR.

Gwarancja wejściowa

4. W związku z przyjęciem do procedury TIR i przed wydaniem pierwszego Karnetu TIR, przewoźnik jest proszony o złożenie gwarancji pieniężnej w wysokości ustalonej przez jego macierzyste zrzeszenie.
5. Gwarancja wejściowa może mieć formę gwarancji bankowej, depozytu gotówkowego, polisy ubezpieczeniowej wystawionej przez towarzystwo ubezpieczeniowe lub przez instytucję finansową.
6. Gwarancja musi być sporządzona jako zabezpieczenie finansowe dostępne dla zrzeszenia na pierwsze żądanie.
7. Gwarancja wejściowa musi pozostawać do dyspozycji zrzeszenia przez okres, co najmniej 27 miesięcy od daty wydania ostatniego Karnetu TIR, pod warunkiem, że nie istnieje powiadomienie o nieprawidłowości lub żądanie zapłaty zgłoszone przez władze celne.

Jednakże, o ile istnieje powiadomienie o nieprawidłowości lub żądanie zapłaty zgłoszone przez władze celne odnosząca się do jednego lub kilku Karnetów TIR wydanych posiadaczowi, to gwarancja będzie zatrzymana przez zrzeszenie aż do rozwiązania problemu.

8. If you have decided to give up your access to the TIR procedure, the "admission" guarantee will be released by the Association:

If there is no notification of irregularity or request for payment:

- 27 months after the last TIR Carnet was issued to you,
- provided that you do not have any unpaid sums towards your Association

If there is a notification of irregularity or a request for payment, 27 months after the last TIR Carnet was issued to you, provided that you do not have any unpaid sums towards your Association, and when, to the satisfaction of the Association, the IRU and the Insurers of the TIR System:

- the claim is paid in total by you or your representative, and/or
- the final and definitive decision of the competent authority releases the guarantee chain from any financial liability, or
- the prescription terms for the obligation of the guarantee chain elapsed by virtue of the TIR Convention and the national legislation applicable to the case, or
- the Insurers of the TIR System decided to waive recourse actions towards you.

Other Guarantees

9. In case of risks arisen in connection with the use of the TIR Carnets issued to you, the Association has the right to request you to provide additional guarantees to cover any specific incidents or circumstances where the Association considers it appropriate.
10. For instance, additional guarantees may be requested by the Association under the following non-exhaustive circumstances:
- unused TIR Carnets which are lost, stolen, destroyed (Section 9 "Return of TIR Carnets to the Association");
 - unreturned used TIR Carnets (Section 9);
 - occurrence of a claim in connection with the use of TIR Carnets.

8. Jeśli zdecydowaliście Państwo o ostatecznej rezygnacji z korzystania z procedury TIR, gwarancja „wejściowa” zostanie zwolniona przez zrzeszenie:

Jeśli nie ma powiadomienia o nieprawidłowości lub żądanie zapłaty:

- 27 miesięcy od daty wydania ostatniego Karnetu TIR,
- jeżeli Państwo nie zalegacie z opłatami na rzecz macierzystego zrzeszenia.

Jeżeli jest powiadomienie o nieprawidłowości lub żądanie zapłaty, 27 miesięcy od daty wydania ostatniego Karnetu TIR pod warunkiem, że Państwo nie zalegacie z opłatami na rzecz macierzystego zrzeszenia i jeżeli w sposób zadowalający zrzeszenie, IRU i Ubezpieczycieli systemu TIR:

- reklamacja została zapłacona w całości przez Państwa lub przez Państwa przedstawiciela, i/lub
- na podstawie ostatecznej decyzji właściwych władz łańcuch gwarancyjny zwolniony jest z wszelkiej odpowiedzialności finansowej, lub
- termin przedawnienia dotyczący obowiązku łańcucha gwarancyjnego upłynął zgodnie z Konwencją TIR i ustawodawstwem krajowym stosowanym do tych przypadków, lub
- ubezpieczyciele systemu TIR zdecydowali o odstąpieniu od regresu w stosunku do Państwa.

Inne gwarancje

9. W przypadku pojawienia się ryzyka związanego z korzystaniem z karnetu TIR wydanego Państwu, zrzeszenie ma prawo poprosić o złożenie dodatkowej gwarancji, aby zabezpieczyć specyficzną sytuację lub okoliczności, o ile zrzeszenie uzna to za właściwe.
10. Dodatkowa gwarancja może być wymagana przez zrzeszenie w następujących, przykładowych sytuacjach:
- Niewykorzystany karnet TIR, który został zagubiony, skradziony, zniszczony (Rozdział 9: „Odesłanie karnetów TIR do zrzeszenia”);
 - Niezwrócony wykorzystany karnet TIR (Rozdział 9);
 - Wystąpienie reklamacji w związku z korzystaniem z karnetów TIR.

SECTION 11
MEETING LIABILITIES FROM THE USE OF TIR
CARNETS

1. TIR Carnets allow the movement of goods across international borders with the payment of duties and taxes deferred until they reach the final destination. However, the person named on the TIR Carnet as the Holder, being the TIR Transit Customs declarant, will be held liable by Customs Authorities for payment of those duties and taxes if the goods are not satisfactorily discharged at the Customs office of destination.
2. The TIR Carnet itself is both a transit document and a financial guarantee which entitles the Customs Authorities to seek payment from the TIR Carnet Holder's guarantor (i.e. relevant national Guaranteeing Association) if the TIR Carnet Holder does not meet his obligations.
3. As an authorised Holder of TIR Carnets you must be aware that:
 - (a) If goods transported under a TIR Carnet issued to you are not properly discharged Customs have the right to claim the full amount of duties and taxes including any interest direct from you. You can also be held liable for any related penalties or fines,
 - (b) If you do not pay a valid and justified claim Customs Authorities may have the right to obtain payment from the guarantee chain but only up to the limit of the TIR Carnet guarantee. In such cases you will still be liable towards the Customs authorities for the potential remaining sum,
 - (c) If any payments are made by the guarantee chain you will be requested to reimburse the paid amount to the guarantee chain,
 - (d) If you do not pay a Customs claim, Customs Authorities may moreover decide to revoke/withdraw your access to the TIR procedure (Article 6 of the TIR Convention) or to exclude you from TIR operations on their territory (Article 38 of the TIR Convention). By virtue of the Declaration of Engagement, your Association may also suspend (temporarily or permanently) your access to TIR Carnets,
 - (e) If the guarantee chain paid the guaranteed amount as a result of a claim incurred from the use of a TIR Carnet issued to you, you will be called to reimburse the paid amounts otherwise your access to TIR Carnets may be permanently suspended by your Association which may nevertheless undertake appropriate procedures against you to obtain compensation for the paid amounts,

ROZDZIAŁ 11
WYWIĄZYWANIE SIĘ ZE ZOBOWIĄZAŃ
WYNIKAJĄCYCH Z POSŁUGIWANIA SIĘ
KARNETEM TIR

1. Karnety TIR umożliwiają przepływ towarów przez granice międzynarodowe i odsuwają zapłatę wszelkich należności celnych i podatkowych do momentu, gdy towary dotrą do miejsca przeznaczenia. Niemniej, osoba wymieniona w Karnecie TIR jako jego posiadacz jest zobowiązana wobec władz celnych do zapłaty tych należności, jeżeli towary nie zostały zwolnione w sposób zadowalający w urzędzie celnym docelowym.
2. Sam Karnet TIR jest równocześnie dokumentem tranzytowym i gwarancją pieniężną, która daje władzom celnym prawo do zażądania zapłaty od poręczyciela posiadacza Karnetu TIR (odpowiednie krajowe zrzeczenie poręczające) i, jeżeli wspomniany posiadacz nie dopełnił swoich obowiązków.
3. Jako uprawniony posiadacz Karnetów TIR, przewoźnik powinien wiedzieć, że:
 - a) Jeżeli towary przewożone pod osłoną Karnetu TIR wydanego danemu przewoźnikowi nie zostały prawidłowo zwolnione, urząd celny ma prawo zażądać bezpośrednio od tego przewoźnika wpłaty całości należności łącznie z odsetkami. Posiadacz może być także zobowiązany do zapłaty wszelkich kar lub grzywien pieniężnych,
 - b) Jeżeli przewoźnik nie zapłaci należności wynikających z ważnej i uzasadnionej reklamacji, o której mowa, władze celne mają prawo do uzyskania płatności od łańcucha gwarancyjnego, ale jedynie do wysokości kwoty gwarancyjnej na ten Karnet TIR. W takim przypadku posiadacz będzie nadal odpowiedzialny wobec władz celnych za ewentualnie pozostałe kwoty,
 - c) Jeżeli łańcuch gwarancyjny dokona jakiegokolwiek wpłaty, będzie miał prawo wymagać od Państwa zwrotu wpłaconej kwoty.
 - d) Jeżeli Państwo nie uregulujecie reklamacji celnej, władze celne będą mogły ponadto wycofać dostęp do procedury TIR (Art. 6 Konwencji TIR) lub wykluczyć Państwa z operacji TIR na ich terytorium (Art. 38 Konwencji TIR). Zgodnie z Deklaracją Zobowiązania, macierzyste zrzeczenie może również zawiesić (czasowo lub na stałe) dostęp do Karnetów TIR.
 - e) Jeżeli łańcuch gwarancyjny zapłacił dług celny wynikający z użycia wydanego Państwu Karnetu TIR, będziecie Państwo wezwani do zwrotu wpłaconych kwot, w przeciwnym razie dostęp do Karnetów TIR może zostać zawieszony w sposób ostateczny przez zrzeczenie, które jednak poczyni konieczne kroki w stosunku do Państwa w celu otrzymania zwrotu wpłaconych sum.

- | | |
|---|---|
| <p>(f) It follows that irrespective of whether payment requests are made direct by the Customs Authorities to you or through the guarantee chain, the responsibility for settling these debts always rests with the TIR Carnet Holder.</p> <p>4. Because of the financial implications it is essential that you immediately notify your Association of any incident which may lead to a claim. You must also notify them of any notification of an irregularity or any request for payment sent direct to you by any Customs Authority. The Association can help you resolve the problem.</p> <p>5. If you received a Customs request, pre-notification, notification or payment request from Customs Authorities and it appears that the claim made by the Customs Authorities is not justified, you must</p> <ul style="list-style-type: none"> – Reply to the competent Authorities within the fixed deadline, provide the requested proof of the proper termination of the TIR operation and, simultaneously, inform your Association; – Provide the Customs Authorities with your explanation and data concerning the consignee, forwarding agent or any other person who might be involved in the irregularity to enable the authorities to inquire and obtain payment from those persons; – Preserve through the appropriate legal channels your rights vis-à-vis the claiming Customs Authorities, the consignor, the consignee or any other person on the basis, notably, of Articles 6 and 11 of the CMR Convention; – Provide your Association with a copy of all the documents and correspondence relating to the transport operation concerned including all the related evidence; – Strictly comply with the Association's requirements. | <p>f) W wyniku tego, niezależnie od faktu czy żądania zapłaty są wysyłane przez władze celne do posiadacza bezpośrednio czy za pośrednictwem łańcucha gwarancyjnego, odpowiedzialność za uregulowanie tych należności spoczywa zawsze na posiadaczu Karnetu TIR.</p> <p>4. Ze względu na skutki finansowe, jest rzeczą zasadniczą, aby posiadacz Karnetu TIR powiadamiał niezwłocznie swoje zrzeszenie o wszelkich wydarzeniach, które mogłyby spowodować reklamacje. Posiadacz Karnetu TIR winien również poinformować to zrzeszenie o wszelkiego rodzaju zawiadomieniach o nieprawidłowościach lub żądaniach zapłaty, które zostały skierowane bezpośrednio do niego przez władze celne. Zrzeszenie może mu w tych sytuacjach pomóc w rozwiązaniu problemu.</p> <p>5. Jeżeli otrzymaliście Państwo powiadomienie, procedurę poszukiwawczą lub żądanie zapłaty od władz celnych i reklamacja wydana przez władze celne nie wydaje się uzasadniona, należy</p> <ul style="list-style-type: none"> – Wysłać w terminie odpowiedź do właściwych władz celnych, dostarczyć wymagane dowody prawidłowego zakończenia operacji TIR i powiadomić jednocześnie macierzyste zrzeszenie; – Przekazać władzom celnym Wasze wyjaśnienia i dane dotyczące odbiorcy towaru, spedytora lub innych osób, które mogą być zaangażowane w nieprawidłowości, aby umożliwić władzom poszukiwania i uzyskać zapłatę od tych osób; – Zabezpieczyć poprzez odpowiednie kanały prawne swoje prawa w stosunku reklamującego zrzeszenia, nadawcy i odbiorcy lub w stosunku do każdej innej osoby na podstawie Art. 6 i 11 Konwencji CMR; – Przekazać do macierzystego zrzeszenia kopie wszystkich dokumentów i korespondencji dotyczących danej operacji transportowej, w tym odpowiednie dowody; – Dokładnie przestrzegać poleceń zrzeszenia. |
|---|---|

In summary, in order to resolve a Customs request, pre-notification, notification or payment request, your Association may urge you to provide one or more of the below mentioned documents; it is your responsibility to honour such a demand immediately:

- The Original TIR Carnet;
- Declaration of loss/theft/destruction/retention of the Carnet duly filled in by you (mentioned in Section 9 of this Manual);

Podsumowując, w celu rozwiązania problemu żądania Urzędu Celnego, procedury poszukiwawczej, powiadomienia lub żądania zapłaty, zrzeszenie może zażyczyć sobie przedstawienia jednego lub kilku z niżej wymienionych dokumentów; Państwa obowiązkiem jest niezwłoczne wypełnienie takiego żądania:

- Oryginał Karnetu TIR;
- Oświadczenie o zagubieniu / kradzieży / zniszczeniu / zatrzymaniu przez władze celne prawidłowo wypełnionego Karnetu (zgodnie z Rozdziałem 9 niniejszego Podręcznika);

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Any document proving the correct termination of the TIR operation for the remaining goods (Importation document, proof of payment of duties and taxes, CMR note duly initialed by the consignee etc.); • Printed copy of the relevant electronic (pre) declaration and of related electronic messages made for the purpose of a TIR transport using the IRU TIR-EPD system or any other interface; • Invoice(s) for the goods or any other commercial document which establishes the exact type and commercial value of the goods; • Certificate of origin of goods (original if possible); • Contract of carriage; • Valid certificate of approval for the vehicle at the time of carriage; • Invoice and proof of payment for freight costs; • Receipt or proof of entry into bonded area; • Document proving that the goods were not released for consumption (certificate of destruction of goods, clearing of the goods by an entitled company, etc); • Declaration of theft of goods by the holder to the Issuing Association; • Declaration of theft to the third party insurance and/or CMR, with copy of the insurance contracts concluded for the transport; • Police report; • Any complaint lodged; • Driver's <u>detailed</u> description of the transport operation and of the circumstances surrounding the incident (date, hour, persons involved, place of incident, preventive measures before and after the incident in order to preserve the interests of the guarantee chain...). | <ul style="list-style-type: none"> • Wszelkie dokumenty zapewniające prawidłowe zakończenie operacji TIR dla pozostałych towarów (dokument importu, dowód zapłaty cła i podatków, kwit CMR prawidłowo parafowany przez odbiorcę, itp.); • Wydruk właściwego (wyprzedzającego) zgłoszenia elektronicznego oraz związanych z nim wiadomości elektronicznych, sporządzonych dla celów transportu TIR, z wykorzystaniem systemu IRU TIR-EPD lub jakiegokolwiek innego interfejsu; • faktura(-y) za towary lub wszelkie inne dokumenty handlowe, które ustalają dokładny typ i wartość handlową towarów; • świadectwo pochodzenia towarów (jeśli to możliwe, w oryginale); • kontrakt transportowy; • ważne w chwili przewozu świadectwo uznania pojazdu drogowego; • faktura i dowód zapłaty kosztów frachtu; • paragon lub dowód wjazdu do strefy wolnocłowej; • dokument poświadczający, że towary nie zostały dopuszczone do konsumpcji (świadectwo zniszczenia towaru, zniszczenie towaru przez uprawnioną firmę, itp.); • oświadczenie o kradzieży towaru złożone przez posiadacza Karnetu do zrzeczenia wydającego Karnet; • oświadczenie o kradzieży złożone do ubezpieczyciela i/lub CMR, z kopią umów ubezpieczenia zawartych dla danego transportu; • protokół sporządzony przez Policję; • wszelkie złożone reklamacje; • <u>szczegółowy</u> opis operacji transportu oraz okoliczności towarzyszących zdarzeniu, przygotowany przez kierowcę (data, godzina, osoby uczestniczące, miejsce zdarzenia, działania prewencyjne przed i po zdarzeniu, mające na celu zachowanie interesów ciągłości gwarancji, itp. ...). |
|---|--|

6. If the claim from Customs appears to be illegitimate for objective reasons (e.g. Customs debt is obviously extinguished, wrong calculation of taxes and duties, etc.), the IRU, further to your written application to the Association, may decide to grant you legal assistance, free of charge, covering legal defence costs, lawyer fees, court costs, etc. provided that:
- you and your staff are objectively not involved in the TIR irregularity;
 - you and your staff exercised due diligence before, during and after the transport operation, which means in particular that you reported the claim immediately to the Association, transmitted all available documents in due time and respected all legal and/or administrative deadlines;
 - the legal defense and the lawyer's actions are fully coordinated with the Association and the IRU.

Such assistance is subject to prior approval by the IRU.

7. The legal assistance granted by the IRU can only concern contestation related to Customs taxes and duties. The legal assistance is not granted for any other matters such as administrative penalties, criminal or fiscal offences, fines and sanctions or in case of commercial or civil disputes.

The legal assistance is granted without prejudice to eventual recourse from the IRU, Associations and/or Insurers against you. Indeed, the legal assistance granted by the IRU does not constitute a waiver of the right of recourse against you.

8. In case of theft or theft with violence the IRU and the Insurers of the TIR System may take the decision, further to your application, to refund amounts paid to the Customs up to the maximum amount guaranteed, or to waive the right of recourse against you, provided that:
- you demonstrated and proved that you and your staff strictly followed the rules of caution, vigilance and preserved any right for recourse, according to the regulations and laws in force, and
 - you respected the **"Minimum procedure to follow in case of theft"** (see below).

6. Jeżeli reklamacje celne wydają się nieuzasadnione (np.: dług celny już wygasł, jest błąd w obliczeniu opłat celnych i podatkowych, itp.), po otrzymaniu Państwa pisemnego wniosku skierowanego do zrzeszenia, IRU może zadecydować o przyznaniu Państwu nieodpłatnej pomocy prawnej, pokryje koszty obrony sądowej, honoraria adwokatów, opłaty sądowe, koszt oceny eksperta, itd., jeżeli:
- nie jesteście Państwo ani wasi pracownicy zaangażowani w nieprawidłowość TIR;
 - wykazaliście Państwo należyłą staranność przed, podczas i po wykonaniu transportu, tzn. natychmiast powiadomiliście zrzeszenie o reklamacji, przekazaliście wszystkie dostępne dokumenty w wymaganym terminie i przestrzegaliście terminów prawnych i/lub urzędowych;
 - obrona prawna i działania adwokatów są skoordynowane ze zrzeszeniem i z IRU.

Taka pomoc musi być wcześniej zaaprobowana przez IRU.

7. Pomoc prawna przydzielona przez IRU może wyłącznie dotyczyć zastrzeżeń związanych z opłatami celnymi i podatkami. Pomoc prawna nie jest przyznawana w przypadku wszelkich innych spraw, takich jak kary administracyjne, przestępstwa karne lub skarbowe, grzywny i sankcje, lub w przypadku sporów handlowych lub cywilnych.

Przydzielana pomoc prawna nie wyklucza ostatecznych roszczeń regresowych w stosunku do Państwa, składanych przez IRU, Zrzeszenia i/lub Ubezpieczycieli. W rzeczywistości, pomoc prawna przyznana przez IRU nie stanowi uchylecia prawa regresu w stosunku do Państwa.

8. W przypadku kradzieży lub kradzieży z bronią w rękę IRU może podjąć decyzję, na podstawie Państwa wniosku o zwrot wpłaconych sum dla cła, do maksymalnej gwarantowanej sumy, lub odstąpić od prawa do regresu wobec Państwa pod warunkiem, że:
- przedstawicie i udowodnicie Państwo, że ściśle przestrzegaliście zasad w zakresie ostrożności i, że zachowaliście prawo do zwrotu kwot, zgodnie z obowiązującymi przepisami i prawem, oraz
 - przestrzegaliście zasad wymienionych w części poniżej: „Minimalne procedury do spełnienia w przypadku kradzieży”.

9. You are reminded that under the relevant provision of the Declaration of Engagement the Holder is required to assign, on request, to the Association, to any other Guaranteeing Association, to IRU, to the Insurers of the TIR System or whosoever is acting on their behalf, all rights for recourse which he may have against any person(s) liable for the offence or irregularity which led to an action by the Customs Authorities.

9. Tytułem przypomnienia: na mocy odpowiednich przepisów Deklaracji Zobowiązania, posiadacz Karnetu TIR zobowiązuje się do przeniesienia na zrzeszenie macierzyste, na inne zrzeszenie poręczające, na IRU, na ubezpieczycieli systemu TIR lub na inną osobę działającą w ich imieniu, wszelkich praw regresu, którymi by dysponował wobec osób trzecich odpowiedzialnych za wykroczenie lub nieprawidłowość, które spowodowały wystąpienie władz celnych.

Minimum Procedure to follow in case of theft

1. Actions to be undertaken without delay after the occurrence of a theft

As soon as a theft is discovered, you must:

- ⇒ contact immediately the Customs Authorities if there are any near at hand, or, if not, any other competent authority in the country you are in. The authorities concerned will draw up with minimum delay the certified report which is contained in the TIR Carnet (cf. rules regarding the use of the TIR Carnet, on the inside cover of a TIR Carnet, § 13);
- ⇒ declare immediately the theft to the police and lodge a complaint;
- ⇒ obtain a police report that specifies precisely:
 - place, date and time of the incident
 - type of vehicle, name of transport company, driver's name
 - the quantity of stolen goods;
 - if applicable, the quantity and the state of any goods that were not subject to theft.
- ⇒ if, following the theft, some of the goods remain but the vehicle has been damaged and does not fulfill anymore the mandatory security measures for a TIR transport, the remaining goods must be transferred to another vehicle, or another container, in the presence of the Customs Authorities. The Customs Authorities will draw up the relevant certified report (procès-verbal de constat) and then affix new Customs seals on the replacement vehicle or container (cf. rules regarding the use of the TIR Carnet, on the inside cover of a TIR Carnet, § 14);
- ⇒ notify immediately your Association of the theft;

Minimalne procedury do spełnienia w przypadku kradzieży

1. Działania, jakie należy podjąć natychmiast po kradzieży

W momencie stwierdzenia kradzieży, należy:

- ⇒ natychmiast skontaktować się z władzami celnymi, jeżeli znajdują się w pobliżu lub z innymi właściwymi władzami kraju, w którym Państwo jesteście. Władze te w jak najkrótszym czasie sporządzą protokół zajścia umieszczony w Karnecie TIR (Por.: Regulamin posługiwania się Karnetem TIR, na wewnętrznej stronie okładki Karnetu TIR, § 13);
- ⇒ natychmiast zgłosić kradzież na policję i złożyć skargę;
- ⇒ poprosić policję o raport, w którym znajdują się następujące informacje:
 - miejsce, data i czas zdarzenia;
 - typ pojazdu, nazwa firmy transportowej, nazwisko kierowcy;
 - ilość skradzionego towaru;
 - jeśli konieczne, ilość i stan towarów, które nie zostały skradzione;
- ⇒ jeżeli, po kradzieży zostanie jakaś część towarów, ale pojazd jest uszkodzony i nie spełnia norm bezpieczeństwa koniecznych dla transportu TIR, towary, które pozostały muszą zostać przeładowane na inny pojazd albo do innego kontenera, w obecności władz celnych. Władze celne muszą wypełnić protokół zajścia i założyć nowe zamknięcia celne w pojeździe zastępczym (Por.: Regulamin posługiwania się Karnetem TIR, na wewnętrznej stronie okładki Karnetu TIR, §14);
- ⇒ Natychmiast powiadomić macierzyste zrzeszenie o kradzieży;

-
- | | |
|--|--|
| <p>⇒ notify all the Insurance companies (other than TIR) concerned of the theft (Civil liability insurance, CMR Insurance etc.) and preserve your own rights, and those of the guarantee chain, by including in the declaration of theft to the Insurers a reference to the risk of an obligation of payment of taxes and duties which might become due following the disappearance of the goods;</p> <p>⇒ give to the Association a full explanation of the circumstances surrounding the incident, including at least :</p> <ul style="list-style-type: none">○ date, time and place of the incident,○ identity of the persons involved in the incident,○ precise place where the incident occurred,○ information on the safety measures taken before and after the incident in order to preserve the interests of the guarantee chain (in particular, explain the actions undertaken in order to assist the police in their investigations); <p>⇒ return the TIR Carnet concerned to the Association. If the TIR Carnet has been stolen, immediately inform your Association and complete the "Loss Declaration Form" (Section 9 "Return of TIR Carnets to the Association");</p> <p>⇒ send to your Association at least the following documents:</p> <ul style="list-style-type: none">- contract of carriage,- any commercial document allowing an exact identification of the nature of the goods and certifying the commercial value, which will determine its Customs value,- the certificate of origin of the goods (this must be the original, where possible),- if applicable, the CMR note duly stamped by the consignee concerning delivery of that part of the goods which has not been stolen,- declaration of theft addressed to the civil liability Insurers, CMR Insurers, etc.; copy of the Insurance contracts concerning the transport and copy of all exchanges of correspondence with these Insurance companies; | <p>⇒ Natychmiast powiadomić wszystkie towarzystwa ubezpieczeniowe (inne niż TIR) związane z kradzieżą (ubezpieczenie OC, ubezpieczenie CMR, itd.) i zabezpieczyć swoje prawa oraz prawa łańcucha gwarancyjnego poprzez umieszczenie w oświadczeniu o kradzieży odniesienia do ryzyka związanego z zobowiązaniem zapłaty cła i podatków, jakie mogą się pojawić po zniknięciu towaru;</p> <p>⇒ Należy przekazać zrzeszeniu pełne informacje na temat okoliczności zdarzenia, co najmniej:</p> <ul style="list-style-type: none">○ dzień, godzina i miejsce zdarzenia,○ tożsamość osób zaangażowanych w kradzież,○ dokładny opis miejsca zdarzenia,○ informacje na temat środków bezpieczeństwa podjętych przed i po zdarzeniu w celu zachowania praw łańcucha gwarancyjnego (w szczególności należy opisać działania podjęte w celu udzielenia pomocy policji w prowadzeniu dochodzenia); <p>⇒ należy odesłać Karnet TIR do zrzeszenia. Jeżeli Karnet TIR został skradziony, natychmiast należy poinformować o tym zrzeszenie i wypełnić „Oświadczenie posiadacza karnetu” (Rozdział 9 „Odesłanie Karnetów TIR do zrzeszenia”);</p> <p>⇒ Należy przesłać do macierzystego zrzeszenia, co najmniej następujące dokumenty:</p> <ul style="list-style-type: none">- zlecenie transportowe,- jakikolwiek dokument handlowy pozwalający na dokładne ustalenie rodzaju towarów i poświadczający wartość handlową, która określi wartość celną,- świadectwo pochodzenia towarów (w miarę możliwości oryginał),- jeśli to możliwe, CMR z właściwymi pieczęciami odbiorcy dot. dostarczenia części towaru, która nie została skradziona,- oświadczenie o kradzieży przesłane do ubezpieczycieli OC, ubezpieczycieli CMR, itd.: kopia umów ubezpieczeniowych dot. transportu i kopia całej wymiany korespondencji z towarzystwami ubezpieczeniowymi; |
|--|--|
-

- ⇒ preserve your rights and interests against any concerned person, in particular the consignor, the consignee, the forwarder, etc;
- ⇒ comply with all the requirements of the Association.

2. Actions to be undertaken after receipt of the request for payment

Following the theft or theft with violence, you, as the authorised Holder of TIR Carnets, are still responsible for settling any payment request issued by a Customs Authority.

Therefore, after receipt of a request for payment, you must fulfill the following minimum obligations:

- Check whether the payment request appears to be valid
- Oppose the claim if it contains legitimate grounds of opposition by filing a complaint against this request for payment before the competent Authorities (in case of doubt contact your Association and strictly comply with its requirements),
- Inform your Association about all actions undertaken to oppose the request for payment (arguments of opposition, copy of the letters addressed to the administrative or judicial Authorities, etc.),
- If the request for payment is clearly legitimate, in content and in form, settle the Customs debt directly with the competent authorities within 30 days of the receipt of the request for payment. You may apply to your Association for the reimbursement of the sum paid before the mentioned deadline of 30 days expires,
- Inform without delay your Association of any steps undertaken.

The non respect of any of the above listed requirements or the requested documents may lead to rejection of the Holder's request for reimbursement.

- ⇒ należy zabezpieczyć swoje prawa w stosunku do każdej osoby, szczególnie w stosunku do nadawcy, odbiorcy, spedytora, itp.,
- ⇒ Należy wykonywać wszystkie polecenia zrzeszenia.

2. Działania, jakie należy podjąć po otrzymaniu żądania zapłaty

W razie kradzieży lub kradzieży z bronią w rękę, upoważniony posiadacz Karnetu TIR jest odpowiedzialny za uregulowanie każdego żądania zapłaty wydanego przez władze celne.

Dlatego, po otrzymaniu żądania zapłaty, należy spełnić następujące minimalne zobowiązania:

- sprawdzić, czy żądanie zapłaty jest ważne,
- złożyć sprzeciw wobec reklamacji, jeżeli zawiera ona uzasadnione motywy do sprzeciwu – należy złożyć skargę przeciwko temu żądaniu do właściwych władz (w razie wątpliwości, należy skontaktować się z macierzystym zrzeszeniem i dokładnie przestrzegać jego poleceń),
- należy poinformować zrzeszenie o wszystkich działaniach podjętych w celu złożenia sprzeciwu w stosunku do żądania zapłaty (argumenty dot. sprzeciwu, kopie pism wysłanych do władz urzędowych lub prawnych,
- jeżeli żądanie zapłaty jest uzasadnione w zakresie treści i formy, należy uregulować dług celny bezpośrednio do właściwych władz w terminie 30 dni po otrzymaniu żądania zapłaty. Przed upływem terminu 30 dni można zwrócić się do macierzystego zrzeszenia w sprawie zwrotu wpłaconej kwoty,
- należy informować na bieżąco macierzyste zrzeszenie o wszystkich podejmowanych działaniach.

Niedopełnienie jakiegokolwiek wymagania lub nie dostarczenie wymaganego dokumentu wymienionych powyżej, może skutkować odrzuceniem wniosku posiadacza o zwrot zapłaconych kwot.

SECTION 12 Confidentiality rules in the management of the TIR System

The TIR Carnet Holder duly acknowledges the IRU's responsibilities deriving from its role as defined in Article 6.2 bis of the TIR Convention as well as the national Associations and Insurers' roles and responsibilities in the management of the TIR System.

Consequently, the TIR Carnet Holder duly acknowledges the rights of the IRU, the TIR National Associations, the Insurers of the TIR System as well as of any party involved in the management of the TIR System, such as but not limited to lawyers, experts, Customs or public officers, or any person mandated in the framework of the TIR Management System for as long as deemed necessary – without prejudice to the respect of relevant legislations on data protection - to:

- Handle and manage (hold, record and exchange with its partners Associations and Insurers, receive, compile...) any individual data in relation to the issuance of TIR Carnets, such as but not limited to Carnets numbers and their types, validity, pre-notifications, notifications, payment requests, SafeTIR or TIR-EPD data and content of TIR Carnets;
- Receive, archive, compile any paper or electronic data related to the use of each TIR Carnet, its content and its connected or annexed documents, including but not limited to CMR Consignment Notes, transport documents, invoices, certificates...;
- Receive, archive, send or put at disposal of Customs, Authorities, Associations and Holders directly concerned, Insurers or other parties, all SafeTIR data (Annex 10 of the TIR Convention);
- Receive, archive, send or put at disposal of Customs, Authorities, Associations and Holders concerned, all electronic pre-declaration submitted via TIR-EPD and related electronic messages;
- Use this data for analysis and Risk Management purposes.

ROZDZIAŁ 12 Zasady poufności w zarządzaniu Systemem TIR

Karnet TIR w sposób właściwy uznaje zakres odpowiedzialności IRU, wynikający z jej roli określonej w Artykule 6.2 bis Konwencji TIR, a także zadania i obowiązki zrzeszeń krajowych i Ubezpieczycieli w zakresie zarządzania Systemem TIR.

W związku z powyższym, posiadacz Karnetu TIR należycie uznaje wymienione poniżej prawa IRU, krajowych zrzeszeń TIR, Ubezpieczycieli Systemu TIR, a także wszelkich innych stron zaangażowanych w zarządzanie Systemem TIR, takich jak, między innymi, prawnicy, eksperci, urzędnicy służby celnej lub urzędnicy administracji publicznej, lub wszelkie osoby posiadające mandat do działania w ramach Systemu Zarządzania TIR, o ile jest to konieczne, bez uszczerbku dla przestrzegania właściwych przepisów ochrony danych, w następującym zakresie:

- Obsługa i zarządzanie (przechowywanie, rejestrowanie i wymiana z partnerskimi zrzeszeniami i Ubezpieczycielami, odbieranie, zbieranie ...) wszelkimi indywidualnymi danymi związanymi z wystawianiem Karnetów TIR, takimi jak, między innymi, numery Karnetów oraz ich typ, ważność, zgłoszenia wyprzedzające, zgłoszenia, żądania zapłaty, dane SafeTIR lub TIR-EPD oraz zawartość Karnetów TIR;
- Odbieranie, archiwizowanie, zbieranie jakichkolwiek danych w formie papierowej lub elektronicznej, związanych z wykorzystaniem każdego Karnetu TIR, jego zawartością oraz powiązanych z nim lub załączonych do niego dokumentami, w tym, między innymi, Listy Przewozowe CMR, dokumenty transportowe, faktury, świadectwa,...;
- Odbieranie, archiwizowanie, wysyłanie lub przedkładanie do dyspozycji Urzędu Celnego, organów administracji, zrzeszeń i posiadaczy bezpośrednio zaangażowanych, Ubezpieczycieli lub innych stron, wszelkich danych SafeTIR (Aneks 10 do Konwencji TIR);
- Odbieranie, archiwizowanie, wysyłanie lub przedkładanie do dyspozycji Urzędu Celnego, organów administracji, zrzeszeń i posiadaczy bezpośrednio zaangażowanych, wszelkich elektronicznych zgłoszeń wyprzedzających, składanych poprzez TIR-EPD, oraz związanych z nimi wiadomości elektronicznych;
- Korzystanie z wymienionych danych dla celów analiz i Zarządzania Ryzykiem.

In all situations, the handling and management of personal data will be made exclusively in the respect of the declared purpose, respecting the right to access, opposition and intervention of the concerned TIR Carnet Holder.

Communication of the collected and processed data towards third parties should not impact competition or the protection of the legitimate and predictable interests of the owners of this data, who have the right to exercise a *posteriori* control.

We wszystkich sytuacjach, obsługa i zarządzanie danymi osobowymi będą realizowane wyłącznie w stosunku do zadeklarowanego celu, z uwzględnieniem prawa dostępu do danych, sprzeciwu i interwencji danego Posiadacza Karetu TIR.

Przekazywanie zgromadzonych i przetworzonych informacji stronom trzecim nie powinno mieć wpływu na konkurencję lub ochronę uprawnionych i przewidywalnych interesów właścicieli tych danych, którzy mają prawo do przeprowadzania kontroli *a posteriori*.